

R E V I S T A C U L T U R A L



Nº 2 / MAYO 2000

**Charlamos**

CENTRO DE LENGUAS MODERNAS - UNIVERSIDAD DE GRANADA

# Charlamos

## Í N D I C E

EDITORIAL .....	3
¿Y TÚ, QUÉ SABES? .....	4 - 6
TO LEARN IN GRANADA .....	6
HAIDER Y LA UNIÓN EUROPEA .....	7 - 9
MI DIARIO .....	10 y 11
CHARLAMOS EN EL AULA .....	12 y 13
UNA TRANQUILIDAD INTERIOR .....	14 y 15
MENÚ CASERO .....	16 y 17
LA CELESTINA EN EL C.L.M. ....	18
VALENTINE'S DAY' OR EL DÍA DE LOS ENAMORADOS .....	19
GRANADA/GARNATA/GRANADA/GARNATA .....	20 - 22
NATURE PARKS OF GRANADA .....	23
JOSÉ RUANCO: LA PASIÓN DE MIRAR .....	24 y 25
POESÍA .....	26 y 27
A SONG BY JOHN DENVER .....	28 y 29
CANTAMOS EN ITALIANO .....	30
¿EN QUÉ IDIOMA CHARLAMOS? .....	31
¿CÓMO SOMOS? .....	32 - 36
J'AI VU "LA HAINE" .....	37
LA HISTORIA DESCONOCIDA DE CALIFORNIA .....	38 - 40
ACTIVIDADES CULTURALES .....	41



Hola otra vez. Ya ha pasado casi un año desde que un grupo de estudiantes y profesores decidieron dar vida a este proyecto ilusionante que es la revista del CLM. Lo que en un principio fue el sueño de algunos se ha convertido en una realidad que, queráis o no, os afecta a todos.

Como alumnos de este centro no sólo tenéis la posibilidad de manifestar vuestras inquietudes y opiniones a través de las páginas de esta revista sino que, de alguna manera, debéis sentirnos vinculados con la marcha de este proyecto que está pensado por y para vosotros.

Durante este periodo de tiempo habéis sido muchos los que, por decirlo con una frase de moda en estos tiempos, "habéis entendido el mensaje", y habéis enviado vuestras colaboraciones para que, con toda seguridad, la revista se vea enriquecida y con ello, de todos aquéllos que la lean. Desde aquí, os damos las gracias.

Pero, lamentablemente, aún sois pocos los que habéis decidido dar un paso adelante y colaborar. Desde aquí os seguimos animando a que nos deis un poco de vosotros, a que os deis la satisfacción que supone expresar y compartir con los demás una opinión, una experiencia. Os "exigimos" la colaboración que, además, mantendrá vivo este sueño y hará que otros que vengan detrás puedan seguir soñando.

Con la completa seguridad de vuestra colaboración futura, nos despedimos hasta el siguiente número.



# ¿Y TÚ, QUÉ SABES?

Por Alfonso Martínez, y los alumnos de AIFS: Theresa Brvans-Gonzales, Reuben Ferguson, Katherine King.

No todos estamos gordos, tenemos siempre prisa, pensamos sólo en trabajar, somos ricos y desconocemos nuestra historia. No todos comemos palomitas, hamburguesas grasientas o coca-cola a todas horas. Ni salimos a comer fuera cada día, ni somos rudos y estúpidos. La televisión y sus películas no dan exactamente la medida de cómo somos, ni los periódicos con sus noticias sensacionalistas sobre acoso sexual o denuncias extravagantes nos hacen buen favor. Hay más cosas, muchas más cosas sin caer en generalizaciones y muchas de ellas buenas, cultas, atrevidas, iconoclastas, revolucionarias, sorprendentes y naturales.

Por ello hemos decidido ponerte ante la misma situación en la que a menudo nos encontramos, y hacerte preguntas sobre nuestro país a ver cuántas contestas.

¿Puedes ponerte en nuestro lugar y contestar a estas preguntas que sin duda casi ningún norteamericano fallaría?

Sólo te pedimos que seas sincero: responde con un bolígrafo marcando las respuestas y luego mira las soluciones. No saltes de una en una sin marcar y luego al leer las respuestas digas que eso mismo es lo que habías/habrías contestado.

1. ¿Cuántos estados componen los Estados Unidos de América?
  - a. 37
  - b. 45
  - c. 50
  - d. 57
2. ¿Sabes cuándo asesinaron a J.F. Kennedy?
  - a. 1958
  - b. 1963
  - c. 1967
  - d. 1972
3. ¿Quién comenzó el Rock and Roll? ¿Sabes de qué estado era?
4. ¿Cuál fue el primer presidente de los Estados Unidos?
5. ¿De qué fue eso del Watergate?
  - a. un lío de faldas
  - b. un lío de dinero
  - c. un lío de ventas de armas
  - d. un lío de espionaje político
6. ¿Cuántos y cuáles son los Grandes Lagos?
7. ¿Cuántas barras y estrellas tiene la bandera americana?
8. ¿Cuándo se celebra el Día de la Independencia?
9. ¿Cuál es la montaña más grande de EE.UU.??
10. ¿Qué río separa EE.UU. de Méjico?
11. ¿Qué río corre por el centro de EE.UU y desemboca en el Golfo de Méjico?
12. ¿Cuáles de los siguientes nombres no son estados de EE.UU?
  - a. Alaska.
  - b. Bahamas.
  - c. Barbados.
  - d. Puerto Rico.
  - e. Hawai.
13. ¿En qué año se independizaron los Estados Unidos?
  - a. 1678
  - b. 1754
  - c. 1776
  - d. 1815
14. ¿Cuándo fue asesinado M. Luther King?
15. Hollywood, ¿está en Los Angeles?
16. ¿Qué es Washington, un estado o una ciudad?
  - a. un estado
  - b. una ciudad
  - c. las dos cosas
17. ¿En que estado está la capital de Estados Unidos?
  - a. en el estado de Washington.
  - b. en el estado de Nueva York.
  - c. en Maine.
  - d. entre Virginia y Maryland.



**Menos de 10:**

Enhorabuena, sabes tanto de nosotros como hay quien piensa que nosotros sabemos sobre ti. Aplícate los adjetivos que al respecto nos hayas aplicado alguna vez.

**Unas 20:**

Estás en camino de americanizarte demasiado, ten cuidado no vayas a engordar demasiado y se te cambien los hábitos alimenticios.

**Casi las 35:**

Tú eres de los que usas vaqueros, escuchas jazz, ligas al son del rock 'n roll, vas al cine de Woody Allen, usas Windows, bebes Coca-cola, fumas rubio americano, te conectas a Internet,... Aunque a ti quizás no te parezcan cosas muy cultas, son cosas de nuestra cultura, cada vez más también de la tuya. Algunas no son tan malas.

Esto es todo.

**Soluciones**

1. c. 2. b. 3. Elvis Presley (Tennessee). 4. George Washington. 5. d. 6. Cinco: Michigan, Superior, Huron, Erie y Ontario. 7. Trece barras y cincuenta estrellas. 8. El cuatro de julio. 9. El monte McKinley. 10. Río Grande. 11. El Mississippi. 12. b, c y d no son estados americanos. 13. c. 14. En 1968. 15. En California, pero no en Los Angeles. Es una ciudad independiente. 16. c (Washington D.C. no está en ningún estado dentro de un estado sino en la frontera entre dos). 17. d (En la federación no existe una lengua oficial, cada estado está dentro de un mapa a ver si has acertado). 20. 18. c. 19. (Mira en un mapa a ver si has acertado). 20. Boston está en el estado de Massachusetts. 21. Chicago está en Illinois. 22. b. 23. c. 24. a. 25. b. 26. Andy Warhol. 27. Nueva York. L. A., Chicago y Huston. 28. ? 29. Lincoln. 30. c. 31. a (nunca se declaró oficialmente). 32. a. 33. todas los son. 34. c (y hay quien dice que la a). 35. c.

**TO LEARN IN GRANADA**

Yesterday, once the classes in the C.L.M. were finished, went to Saint Nicholas balcony, in the Albayzin. The sunset illuminated the Alhambra with some reddish tones of light that intoned the melody of the History and of the Time.

A foreigner. something lost, went up to me and asked if I spoke English. He felt confused and I tried to understand his problem. He wanted to know where were the "Calle del Agua" and the "Arco de las Pesas". I turned to the old cistern which was behind me, and I showed him the way, just one hundred meters. I explained to him that they were important not only to perceive and to sense, but also to imagine.

To perceive the small weights that hang on the walls of the arch (they were confiscated because they were faulty) and also on the cobbles of the "Calle del Agua" and the façades of the olds houses covered with colourful flowerpots. To sense the sun on the skin, the air fragrances', and the musicality of people conversations'. And to imagine how should be life there nine hundred years ago: language, merchants, silk suit and dress, smells and sounds.

I felt happy, both because I could help him, as well as I could express my self. Excellent, I had learnt how to use another mental tool to give meaning to the world, my second language, English. I could grasp the feeling and the request of my interlocutor, and I demonstrated my interest in Granada, a crucible town which makes you change as person. That is to learn: to hear, to listen, to grasp ideas, to think, to open your mind to new perspectives. All this leads to affect you, and to understand people and the world around, to be intelligent, to progress as a person, and, really, to taste life.



Por Luis R. González

## HAIDER Y LA UNIÓN EUROPEA: ¿DERECHO DE INJERENCIA O HIPOCRESÍA?

El octubre pasado se celebraron elecciones en la República de Austria, con un resultado que, aparentemente, ha sorprendido a los restantes gobiernos europeos así como a las fuerzas políticas austríacas. La materialización de este resultado electoral se produjo en el mes de enero, con la formación de un gobierno de coalición entre el partido popular (ÖVP) de Wolfgang Schussel y la FPÖ de Jörg Haider, el ultraderechista y xenófobo presidente del Land federal de Karentz, donde gobierna desde hace casi un año.

La entrada en el gobierno del partido hasta hace poco más de un mes presidido por Haider, rompe con una tradición institucionalizada en Austria desde el fin de la II Guerra Mundial, que ha contado siempre con un gobierno socialdemócrata desde 1945 hasta la fecha, gobernando en coalición con los democristianos del popular Schussel, vicescanciller del anterior gobierno austríaco, los últimos catorce años.

Además, la entrada de ministros de marcado tinte ultranacionalista y antieuropeista en un gobierno europeo ha supuesto una sucesión de manifestaciones de repulsa, como la declaración del presidente de turno de la UE, el socialista portugués Antonio Guterres, suscrita por todos los estados miembros de la UE, así como la declaración institucional del Parlamento Europeo y la suspensión de relaciones diplomáticas bilaterales entre los catorce y Austria.

A la par que se sucedían las declaraciones institucionales de absoluto rechazo al gobierno de coalición austríaco, numerosas manifestaciones ciudadanas se llevaron a cabo en Austria, bajo el lema "un 73% de Austria no vota Haider" o "no al fascismo, no a Haider", culminando en la tumultuosa manifestación del 22 de febrero en Viena, en la que más de 200.000 personas, llegadas de distintos puntos de Austria y Europa, dijeron no al programa político del FPÖ y no al gobierno de coalición de la pequeña república transalpina.

A lo largo de estos meses han sido numerosos los artículos de opinión de reputados analistas políticos que han tratado de analizar las causas que han llevado a que la ultraderecha haya alcanzado un porcentaje de votos (27%) igual al de los democristianos del ÖVP, y casi tantos como el partido socialista austríaco (SPÖ), que con un casi 33% fue la fuerza política más votada pero que se negó a pactar con el partido liderado por Haider y que, ante la negativa de Wolfgang Schussel a reeditar el pacto de gobierno que existía hasta la celebración de los últimos comicios, se ha convertido en el principal partido de la oposición.

Dejando de lado algunos factores que han influido en ese resultado electoral, como el ascenso del voto ultranacionalista y xenófobo que representa Haider (fenómeno que no es nuevo ni exclusivo de Austria, ahí tenemos el Frente nacional de Inglaterra o de Francia, la Liga Norte italiana o el partido del pueblo danés, que ha colocado a un europarlamentario en las elecciones del año pasado) o el desgaste de la coalición gubernamental, incapaz de frenar el ascenso ininterrumpido del FPÖ desde 1984, conviene fijarse en el que, a mi juicio, ha sido el factor clave y definitorio, y éste no es otro que el acuerdo de

gobierno entre populares y socialistas, que durante más de catorce años ha postergado hasta convertir en papel mojado el debate parlamentario, el natural juego democrático entre el gobierno y la oposición, y la necesaria labor de control que ejercen las cámaras sobre la labor del ejecutivo, pilares éstos básicos de las democracias parlamentarias modernas. Si echamos la mirada hacia atrás, en 1984, año de formación del primer gobierno de coalición rojinegro (SPÖ-ÖVP), el partido de Haider contaba con un 4,7% de porcentaje de votos. En la actualidad cuenta con un 27% y, según los sondeos de opinión, el apoyo social ha aumentado a raíz de la crisis suscitada en el seno de las instituciones comunitarias.

Ese pacto de gobierno, en teoría garante de la estabilidad política e institucional, es en la práctica la materialización de facto de esa corriente liberal que azota a Europa y que proclama como un nuevo mesías, la muerte de las ideologías. El tan cacareado deceso produce monstruos de la especie de Haider, que sin creer en las ideologías se sirve de ellas para ganar votos. Haider, populista redomado y liberal a ultranza, defiende viejas posiciones ultranacionalistas como un caudillo, a la vez que critica las instituciones estatales, olvidando con ello que el nazismo, el fascismo o el franquismo, por poner algún ejemplo, defendían al Estado en tanto que instrumento de control y represión, perspectiva de lo público compartida también por los regimenes comunistas.

Siendo todo ello grave y preocupante desde una perspectiva democrática, se plantean una serie de

interrogantes: ¿justifica todo ello la intromisión de la UE en los asuntos internos de un Estado soberano? ¿permite el derecho de injerencia la intervención de condena a las intenciones o, peor aún, a las palabras? ¿goza de legitimidad moral y jurídica la comunidad internacional y las instituciones comunitarias para condenar a un Estado miembro?.

No parece, en un principio, que los tratados constitutivos, la "Constitución Europea", permitan actuar jurídicamente contra un estado miembro a no ser que se infrinjan gravemente éstos y se prevea expresamente por los mismos tal actuación, lo cual no es el caso. Por eso las medidas adoptadas por los estados miembros, aún cuando han sido adoptadas por todos ellos de común acuerdo, sólo afectan a las relaciones de carácter bilateral, por lo que parece evidente que no les ha sido posible adoptar medidas dentro de los Tratados.



En cuanto a la legitimidad moral, convendría hacer memoria y recordar ahora que esta misma UE permitió, sin rasgarse las vestiduras, un gobierno de coalición en Italia entre Silvio Berlusconi y el partido de Gianfranco Fini, cuyo programa político era una reedición reformada y adaptada a los tiempos del programa fascista de Mussolini. Y que esta misma UE intervino solapadamente en un proceso electoral en Argelia so pretexto de salvar a los ciudadanos argelinos del peligro que suponía el Frente Islámico de Salvación (FIS), provocando una guerra civil cuyas consecuencias siguen hoy marcando el presente del país norteafricano; todo esto por no hablar de la intervención europea en Kosovo o la posición de los



quince en asuntos como Chechenia, sin ir más lejos ¿podría imaginarse alguien qué se habría dicho si los deleznales sucesos de el Ejido hubiesen ocurrido en Salzburgo o Viena? ¿A qué responde esta actitud hipócrita y pusilánime de los gobiernos europeos, que mientras con una mano firman notas oficiales de repulsa al gobierno salido de las urnas en Austria, con la otra mano abren la puerta para que Pinochet vuelva a descansar a su Chile natal?

Los motivos de esta reacción absurda y descontrolada no parecen claros, pero se admiten apuestas. Hay va una pista. La próxima ampliación de la UE tiene fijada como fecha de inicio el 2003, y muchos de los países que gozan de la

consideración de candidatos tienen fronteras con Austria (Slovenia, República Checa, Hungría, Rumania,...) además de gozar de unas relaciones muy cordiales y de colaborar intensamente en numerosos asuntos, merced a acuerdos bilaterales. El proceso de ampliación de la UE va a generar, como es natural, un programa de actuación en materia de infraestructuras en los países candidatos que equipare a estos a la media comunitaria en materias tales como carreteras y autopistas, hospitales, universidades y colegios, etc. Estos contratos públicos, generalmente, van a ser adjudicados a empresas de ámbito europeo, por lo que no sería muy difícil imaginar que por ahí vayan los tiros, sobre todo si Austria ejerce el derecho de veto a una ampliación que podría afectar a sus intereses nacionales, a su sistema de protección social, y a esos vínculos existentes con esos estados, creados a lo largo de muchos años de estrecha colaboración, y que ahora parecen no importar en virtud de unos intereses económicos que, como siempre, se mantienen ocultos tras la máscara de la defensa de la democracia y sus valores. El tiempo dirá quién tenía razón.



## Mi diario

Stacy Brewer  
18 de Febrero de 2000

Quando estaba haciendo mi maleta, preparándome para la aventura más alucinante de mi vida (mi año en Granada), intenté recordar todas las cosas que necesitaba llevar conmigo: cepillo de dientes, pasaporte, ropa interior. Pero ¿qué más necesitaba? Me pregunté, ¿qué me faltaba? De repente, vi la cosa que me faltaba encima de la mesa en mi habitación. ¡Mi diario! El lugar donde iba a guardar todos mis recuerdos de mi primera experiencia, fuera de mi país.

Quando compré mi diario, con la intención de llevarlo a España, pensé en mi éxito con mis diarios en el pasado. Pero, la realidad es que nunca he tenido mucho éxito con ellos. Los comienzo y luego no tengo el tiempo, ni paciencia de escribir una página cada día. Pero esta vez sería diferente. Decidí que no podía dejarlo lleno de páginas vacías. Con ese pensamiento, metí mi diario en mi maleta y desde que llegué aquí, he escrito una página o más cada día. Escribir en mi diario ha sido muy provechoso. No ya ha mejorado mi español escrito, porque por supuesto escribo en español, sino que también ha sido muy útil al reflejar mis experiencias aquí en España. Al leer mis primeras entradas, me fijé en lo que he aprendido desde que llegué aquí. Claro, he aprendido mucho de mis clases y por otros modos, como la televisión y el cine, pero lo que ha sido más beneficioso y la parte más inolvidable, es la gente de todas partes que he conocido.

Página 12: Conocí mis primeros compañeros de cuarto de Irlanda e Inglaterra. Por ellos, aunque estaba en España, aprendí mucho sobre esas partes de Europa. Me enseñaron mucho, pero sobre todo, descubrí las variedades geográficas que existen en nuestro idioma nativo, inglés. Al hablar con ellos en inglés, me di cuenta que esas variedades, como los acentos distintos y palabras diferentes, podrían convertir mi lengua nativa en algo extranjero.

Página 27: Un sueco, que vivía en Málaga un año antes, se mudó a nuestro piso. Mientras que otros extranjeros, a quienes conocí aquí, charlaban conmigo en inglés, él me hablaba en español y me presentó a su novia y amigos españoles. Él me mostró cómo un extranjero podría aprovechar su experiencia en España y aprender las cosas buenas de la cultura española.

Página 35: Un amigo mío de Suecia, me mostró el nivel íntimo que tiene la gente aquí, aun cuando no se conocen el uno al otro. Mientras que estaba acostumbrada a dar la mano cuando conociera a una persona nueva, él me mostró la diferencia de cultura entre los EE.UU. y Europa, cuando me dio mi primer saludo europeo, los dos besos.

Página 48: Mi primer amigo español me enseñó las cosas típicas de España y su orgullo de ser español. Me dio mi primer tinto de verano; me llevó a los bares donde hay las mejores tapas; me guió por un camino en un pueblo en la Sierra; me mostró el amor para jamón serrano cuando me enseñó su propio pierna de jamón en su habitación; y me enseñó cómo ser un aficionado de fútbol cuando vimos juntos, mi primer juego entre Real Madrid y Barcelona.

Página 59: Durante los Navidades, me quedaba en un Albergue en la Sierra, donde tenía una experiencia con un hombre español y sus hijos. Con esa, descubri un aspecto increíble del sistema educativo de Europa. Mientras que ya tengo 20 años y todavía estoy tratando de aprender mi segundo idioma, sus hijos, quienes no tenían más de 14 años, sabían cuatro idiomas: Castellano, Inglés, Francés, y Alemán. Las oportunidades que tenían para mejorar sus habilidades lingüísticas a una edad tan joven, me hizo envidiosa y me parecía impresionante.

Página 76: Mis compañeros y yo, conseguimos un nuevo compañero de cuarto español, que me mostró una versión diferente del español estereotípico. Un idealista, quien participa en el movimiento anarquista y estudia el medio ambiente, es lleno de ideales y desafía lo que es España tradicionalmente y actualmente. Cuando llegué aquí, pensaba que toda la gente aquí le encantaban los toros, Flamenco, y fútbol, pero él me mostró el otro lado de la tortilla. Aunque su padre le encantan Flamenco y las cosas culturales de España, mi compañero representa un rebelde, mientras que lleva una cresta, escucha música "hardcore", y en muchas maneras más, rompe los estereotipos de un típico español.

A veces, leo mis primeras entradas y me fijo en cuánto esta experiencia ha cambiado mi vida. Antes de leer, pienso que me he acordado todo lo que ha pasado mientras que he vivido aquí, pero es increíble los recuerdos tan preciosos y lecciones importantes que se puedan ser olvidados. Pero nunca las olvidaré porque están, para siempre, guardado en las páginas llenas de mi diario.



Por Ana Herrero

## Charlamos en el aula

Hace un par de semanas hojeando el anterior número de esta revista que tenéis en vuestras manos, llegué a la conclusión de que el resultado había sido bastante bueno. Mis compañeros habían realizado un buen trabajo.

Así que era importante que los estudiantes la conocieran y, más que nada buscando su motivación para próximas colaboraciones en ella, les repartí a cada uno de mis alumnos un ejemplar durante una de las clases, lo miraron, se detuvieron durante unos momentos en imágenes o textos que les habían llamado la atención, y los más lanzados se atrevieron a exponer sus opiniones, pero después de unos minutos la actividad había perdido todo el interés, también por la frustración que para algunos de ellos suponía leer una revista en una lengua todavía bastante desconocida para ellos y de la que todavía no comprendían algunas de sus connotaciones culturales.

Así que me propuse hacer algo más con ella con el objetivo sobre todo de que no desapareciera entre sus fotocopias y material de clase pasando a ser sólo algo anecdótico.

Nos pusimos a trabajar. Este grupo tenía un nivel intermedio, estaba en la segunda semana del curso, habíamos estudiado las estructuras gramaticales y el vocabulario y expresiones relacionadas con la descripción física y el carácter, y nos encontrábamos trabajando con los tiempos de pasado, viendo las diferencias entre cada una de ellos, e intentando organizarlos dentro de una historia.

Yo pretendía integrar todo esto en una actividad y además quería que mis alumnos disfrutaran, se relajaran, se evadieran un poco de tantas reglas gramaticales, se creara cierta complicidad entre ellos y descubrieran un poco el material que tenían entre sus manos.

Así que les pedí que observaran durante unos minutos la portada de la revista y que se fijaran en todos esos rostros, algunos conocidos, otros desconocidos, pero todos bastante expresivos, que eligieran uno de ellos y que de forma individual hicieran una descripción física y de carácter de esa persona.

Acto seguido se pusieron a trabajar en parejas, les pasé unas tarjetas con sustantivos, verbos y adjetivos como "banco", "aeropuerto", "viaje", "robar", "enamorarse"... Cada pareja debía elegir una palabra de cada una de las diferentes categorías. Les expliqué que a partir de ahora tendrían que empezar a construir una historia con los dos personajes elegidos en la que aparecieran las tres palabras previamente seleccionadas.

Transcurridos unos minutos, les pedí que se unieran a la pareja que había a su lado y les expliqué que ahora tendrían que elaborar un solo final para las dos historias, es decir que se trataba de integrar los cuatro personajes y las dos historias en una sola e inventar un único desenlace, y que para ello debían negociar.

El resultado fue bastante bueno, se cumplieron todos los objetivos propuestos, tanto lingüísticos como extralingüísticos, pues se creó un clima de complicidad entre todo el grupo que hizo de esta actividad algo más que un simple repaso de los contenidos gramaticales, pues por ejemplo se despertó el interés por conocer a las personas reales para contarles y explicarles la tremenda aventura en la que se habían vuelto involucrados.

Esta actividad terminó en la siguiente sesión, durante la cual, en los primeros minutos de clase nos dedicamos a la corrección de errores. La primera fase fue de autocorrección de los propios alumnos y después la corroboración y explicación del uso correcto por parte del profesor.

A continuación incluyo dos de los textos que resultaron de la práctica de esta actividad:

Era una chica de Atlanta que se llamaba Leigh. Era baja, rubia y tenía los ojos verdes. Era muy guapa y muy inteligente. Le encantaba viajar. Tenía una amiga muy especial que se llamaba Susan. También era muy guapa, tenía el pelo corto y largo y era muy simpática. Había estudiado español durante cinco años, así que lo hablaba perfectamente.

Un día Leigh estaba en el aeropuerto esperando para viajar de Honolulu a Bilbao, España. Había quedado con Susan en el aeropuerto para viajar juntas, pero no estaba allí. Era tarde, así que el avión se fue del aeropuerto sin ella.

Cuando el avión empezaba a despegar, tuvo un accidente. ¡EL AVIÓN EXPLOTÓ! En este momento Susan llegaba al aeropuerto y vio a dos médicos que.....(continuará)

Derek, Susan, Allison, Christy

Paco tenía el pelo corto y moreno, era alto, atlético y muy alegre. Juanita era muy simpática y divertida, era morena y tenía el pelo largo. No era muy alta.

Hace dos años Paco y Juanita se conocieron en la estación de autobuses. Iban en el mismo autobús. Se sentaron juntos y hablaron mucho durante el viaje. Cuando se despidieron Juanita le dió su número de teléfono.

Esa noche Juanita tuvo un sueño. Paco y ella estaban en el aeropuerto. Paco la invitó a un café con leche y cuando ella abrió la boca notó que su lengua había crecido. Tenía la lengua larga, gorda y llena de pelos y verrugas. Cuando Paco la vio salió corriendo asustado y Juanita empezó a llorar. Se fue al servicio y se suicidó.

A las seis sonó el despertador y ella se despertó. Al cabo de un rato el teléfono sonó, era Paco. Cuando contestó ella empezó a gritar y se le cayó el teléfono al suelo. Había empezado a recordar su sueño.....(continuará)

Joanna, Rhonda, Kurt y Carolyn



Por Renée Parenteau

## UNA TRANQUILIDAD INTERIOR

*Corro rápidamente en la carretera y el sol brillante me abraza, el viento huele a fresco y la vista preciosa de la Sierra Nevada blanqueada de nieve. El surrealismo de esta realidad me envuelve. La gente con la que me cruzo me saluda de una manera tan española, tan amable: un "¡hola!" energético. Volando en mi bicicleta siento que puedo seguir sin parar. Un ciclista viene a mi lado, y me pregunta "¿Estás sola?"; "¿Quisieras venir con nosotros?". Y de repente, ya no voy sola. Tal y como yo entiendo, es un pecado estar sola en España y nadie debería sentirse así en esta cultura que te abraza. Subimos las cuestas que serpentean por las montañas majestuosas, mientras hablamos de lo que es España hoy, del tiempo en Granada, de lo que sentimos de la vida en nuestras culturas. Por fin llegamos al Pantano de Quénitar cansados pero satisfechos. La magnífica y especial, fuera de los sitios turísticos, del tráfico de los autobuses, y el ruido de la ciudad. Sólo vista desde la montaña de los pueblos es para nosotros el mejor trofeo. Esta es una parte de España nuestros pensamientos y la naturaleza mientras el canto del gallo flota lejano en la brisa. Es una España que los turistas normales nunca tienen tiempo de ver.*

*En principio, traje mi bicicleta de carreras desde los Estados Unidos con la esperanza de poder utilizarla; pensé que sería una buena manera de moverme dentro de la ciudad, como ir en moto y de hacer ejercicio y también para ver la belleza fuera de Granada. Poco a poco los granadinos me han enseñado las rutas en las carreteras que me transportará un mundo tranquilo, de ensueño. Lo que es diferente es que normalmente soy la única mujer en bici. En España, hoy día, está muy de moda para las chicas ir al gimnasio (más cómodo, y práctico, en un día ocupado) y los hombres hacer deportes fuera. La gente me ve como algo raro pero también con curiosidad; incluso me invitaron a un club de bicicleta. Un sábado, llegué para ir con ellos y cuál fue mi sorpresa cuando vi que todo el mundo tenía bicis de montaña excepto yo. Pero, de acuerdo con el espíritu español, y como parte de una gran familia, me ayudaron a comprar una bici de montaña buena. Claro, después de comprarla, tomamos cervezas y tapas para hablar del club y mi bici nueva. Todo esto se añade a mi experiencia en España, más rica y distinta que la que pudiera tener un simple turista.*

*Al principio yo era la única guiri. Ahora somos tres. Para mi sorpresa, no soy la única mujer. Gracias a Dios, hay tres españolas. Los fines de semana vamos a las montañas alrededor de Granada, cruzando arroyos, escalando montañas, atravesando parques naturales, pueblos preciosos y todo en fraternidad. Cuando paramos para comer a campo abierto nadie puede sentirse con hambre. Los miembros comparten con generosidad sus bocadillos, frutas, etc. Un día una chica se cayó de su bici; pero casi no fue nada. Los ciclistas corrieron alegremente para sacar una foto y para reír con ella olvidándose de ayudarla. Hay muchos momentos graciosos así. ¡Y los chistes verdes! En un club deportivo de muchos hombres, he aprendido una amplia cantidad de palabras coloquiales y vulgares que son muy importantes para mi educación en España, ¿verdad?*

*He tenido suerte también de ver España desde el mar Mediterráneo. Cuando llegas desde Granada, te encuentras el mar azul con sus brazos abiertos, es una visión muy profunda. El ambiente de la playa y el mar sólo invita a disfrutar. Con el primer paso dentro del barco en el puerto de Málaga el mundo cambió. El barco de vela se movía suavemente sobre el agua tranquila. Entramos en un mundo diferente. El sol cálido, el viento salado, las olas que han viajado desde países exóticos. Todo es una España nueva. Salimos del puerto hacia el mar inmenso. Siento que es posible viajar a Marruecos, a las Islas Canarias, a cualquier parte. Siento que todo es posible en la vida. Fernando es el patrón, un apasionado del mar. Mientras iza las velas, el viento las agita fuertemente, haciéndolas crujir. De repente el viento llenó las velas y comenzamos a volar a través del océano. No había ruido molestando del motor, sólo la paz de la naturaleza y el barco distanciándose por las olas felizmente. En un barco, estás tan cerca de la playa que casi podías tocar a la gente, pero también está lejos del tumulto al mismo tiempo. La tierra, el país, parece lo que Colón vio desde la Santa María. El punto de vista de la vida cambia.*

*Y como Colón, la curiosidad para aprender, descubrir, y siempre vivir según tus propias convicciones es la llave para una vida viva e interesante, independiente de tu edad. En la naturaleza, practicando deporte podemos liberar nuestras mentes, olvidar nuestras preocupaciones y escuchar a nuestros pensamientos verdaderos. En verdad, es un tipo de meditación aunque activa. En ese momento podemos descubrir nuestro verdadero concepto de vida o simplemente relajarnos y recargar baterías para seguir disfrutando de esta aventura en España y en la vida.*





## PRIMER PLATO: "SOPA CASTELLANA"

INGREDIENTES (para cuatro personas)

500 grs. de cebollas  
 3 cucharadas soperas de aceite de oliva  
 1 cucharada pequeña de pimentón dulce  
 1 diente de ajo  
 3 huevos  
 12 rebanadas pequeñas de pan  
 100 grs. de picadillo de jamón  
 1 pastilla de avecrem de pollo.

### ELABORACIÓN:

En una cacerola se pone a cocer 1/4 litro de agua a fuego lento con la pastilla de avecrem.

En una sartén se echan las tres cucharadas soperas de aceite y la cebolla cortada en juliana, pochándola hasta que esté dorada, pero sin quemar. A continuación se retira la sartén del fuego y se le añade la cucharada de pimentón, mezclándolo bien con la cebolla y agregando un ajo machacado. Después se echa a la cacerola dejándolo hervir durante diez minutos, y cuando la cebolla esté tierna se añade el picadillo de jamón y se deja hervir dos minutos más.

A continuación se baten tres huevos y se echan a la cacerola, moviendo con un tenedor durante dos minutos más.

Por último, se fríen las rebanadas de pan y se echan en el momento de servir.

## SEGUNDO PLATO: "SOLOMILLOS A LA SIDRA"

INGREDIENTES (para cuatro personas)

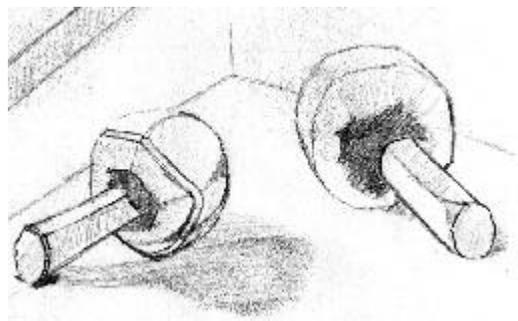
4 solomillos de cerdo  
 1 litro de sidra  
 1 lata de champiñones al natural - 500grs.  
 200 c.c. de aceite de oliva de 0,4º  
 250 grs. de ciruelas pasas sin hueso  
 Pimienta molida y sal  
 Puré de patatas.

### ELABORACIÓN:

Una vez limpios los solomillos se salpimentan y se fríen enteros hasta que estén dorados por todos sus lados. Una vez que estén dorados, se ponen en una cacerola y se añaden seis cucharadas soperas del mismo aceite donde se han frito. Se agrega el champiñón escurrido, las ciruelas pasas y el litro de sidra.

Hervir hasta que sólo quede un poco de salsa después de haber consumido casi toda la sidra.

Partir los solomillos en ruedas gruesas, se ponen en una fuente con las ciruelas y el champiñón, se le echa la salsa por encima y se sirve caliente con una guarnición de puré de patatas.



**POSTRE: "LECHE FRITA"**

**INGREDIENTES** (para cuatro personas).

- 1 litro de leche
- 300 grs. de harina de repostería (150 grs. para la masa y 150 grs. para emborrizar)
- 3 yemas de huevo
- 3 huevos (para emborrizar)
- 1 trozo de canela en rama
- 250 grs. de azúcar (100 grs. para la masa y 150 grs. para emborrizar)
- 1 cucharita pequeña de canela molida (para emborrizar)
- 1/2 litro de aceite de girasol.

**ELABORACIÓN:**

Se pone a hervir la leche con un trozo de canela en rama y 100 grs. de azúcar, moviendo durante 5 minutos.

Se retira del fuego y, una vez fría, se pasa por un colador, se agrega 150 grs. de harina de repostería y se bate con unas varillas manuales, hasta que quede todo bien mezclado.

Se vuelve a poner a fuego lento, hasta que espese y hierva.

Se retira del fuego y se le añaden, una a una, las tres yemas, batiendo cada vez que se añada una hasta quedar todo bien batido.

Se vierte en un recipiente y ha de quedar la masa con un grosor de un dedo. Se deja enfriar y se corta en cuadrados de 3 cm. aproximadamente.

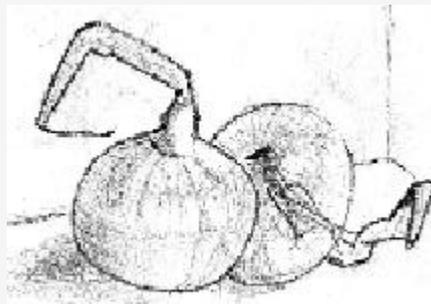
Se pone a freír el aceite con una corteza de limón durante tres minutos. Pasado este tiempo se quita la corteza de limón.

Los cuadrados de masa se emborrizan en harina y huevo y se fríen hasta que estén dorados, y finalmente se emborrizan en azúcar mezclada con canela.

Se sirve, una vez que se ha enfriado, a temperatura ambiente.



El cocinero: Juan Oliver  
El Cocinero



# LA CELESTINA EN EL CLM



***El pasado 2 de febrero y como trabajo final de Taller de Teatro del primer cuatrimestre del curso 1999-2000, se representó una adaptación de La Celestina en el patio del Centro de Lenguas Modernas. El espectáculo resultó ser una experiencia en la que se mezclaron una multiplicidad de acentos y de gestos con un único y común objetivo: vivir el teatro.***

El pasado mes de octubre comenzó a funcionar en el Centro de Lenguas un Taller de Teatro, dirigido por Carlos Gutiérrez y Elisa López. Ambos son parte del grupo de teatro granadino Namú.

La apuesta era arriesgada: realizar una escenificación de La Celestina con actores españoles y extranjeros, todos ellos estudiantes de Lenguas en el CLM. Y decimos que era arriesgada porque, obviando la dificultad que supone representar una Comedia Humanística como La Celestina, llevaba también consigo la dificultad trabajar con un Español del siglo XV y con un mundo repleto de referencias culturales lejanas, pero aún latentes en nuestra sociedad.

Tras tres meses de ensayos, la representación tuvo lugar el 2 de febrero en el patio del Centro. La adaptación consistió en una selección de situaciones y parlamentos centrados fundamentalmente en Calisto y Melibea, con la presencia permanente de Celestina como una burla de sí misma y con la presencia también del mundo de los criados (Pármemo, Sempronio y Lucrecia) como contrapunto a los jóvenes amantes.

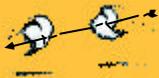
La adaptación consistía en una estructura doblemente triangular, con tres Calisto proyectados en seis Melibea, tres Celestina, y tres criados representando a diferentes personajes (Sempronio, Pármemo y Lucrecia). Esta diversidad de físico y de voces convirtió la representación en un juego de espejos que multiplicó por las distintas dependencias del patio a unos personajes presos de idéntica pasión, pero con un gesto y una voz propios, independientes unos de otros.

Melibea, instalada casi permanentemente en la zona alta (con una elevación física, pero con una gestualidad terrenal) y mezclada con el público, dialogaba ante Calisto que, urdiendo sutilmente las estrategias del amor cortés para lograr otros fines, andaba perdido, elevando los ojos desesperados en busca de respuesta. Celestina, también multiplicada en tres actrices, aparecía como una sombra; como una sombra silenciosa y, a veces, aterradora, que unía un parlamento con otro, lanzando los complejos hilos de sus artimañas para lograr que se consumara el amor entre los dos jóvenes. Y los criados bajaban y subían, compartiendo los dos espacios dramáticos de la adaptación.

Así presentada la escenificación, el público lanzaba su mirada hacia un lado y otro del patio, como si estuviera en una calle transitada por la vida, donde se suceden a izquierda y derecha, arriba y abajo, escenas de encuentros y desencuentros, de pasiones satisfechas y de pasiones trágicas, de divina elevación y de terrenal descenso.

El vestuario corrió a cargo de los propios actores, que crearon gran parte de sus trajes de época con gomaespuma, participando de esta manera en la experiencia total del teatro. No podemos olvidar citar el maquillaje de Renée Parenteau, que logró una alta calidad dramática, sobretudo en el caso de las Celestinas a las que otorgó una apariencia entre atroz y grotesca.

Si la experiencia del teatro siempre resulta estimulante, esta "Celestina" fue sin duda una muestra más de lo gratificante del espectáculo más antiguo del mundo: observar desde dentro nuestras propias pasiones encarnadas en cuerpos y voces distintos a los nuestros; gozar, en definitiva, de ver la vida desde dentro de ella.



# Valentine's Day or El Día de los Enamorados

What is it? It's what a lot of guys like to think, and to some, a day guys like to forget. I'm not speaking for all guys; I'm speaking only for some of those, like myself, who are stuck with girlfriends that we love.

I have to admit that during my stay here in Granada, love is definitely in the air. It seems that everyone here in Granada has a girlfriend or a boyfriend. I don't know if it is just because it's Valentine's Day and the girls here are just taking advantage of it, but everywhere I go, I see couples holding hands, hugging, and kissing. Maybe it's the air, maybe it's the weather, maybe it's the people, maybe it's the beautiful Sierra Nevada Mountains, maybe it's the Federico García Lorca Park, maybe it's the kissing custom, maybe it's the girls ratio at my Sevillanas class, or maybe it's the food that my señora cooks. I don't know but I certainly feel love myself. I miss my girlfriend Cindy a lot and I have to admit that every time I walk by a store, and see a Valentine's heart, I think of her. And like most guys, I get sucked into buying cards and flowers, and sending them. Of course, most girls deny that they don't want flowers and cards, but in reality they do, and will talk in such a way as to make you remember.

I But what really happens on Valentine's Day and how did it arise for those who do not celebrate it, such as my friends Karin and Ida from Sweden. Well, let me tell you. A lot of people think that it has to do with St. Valentine and his story. In part, it is correct, but I don't remember anywhere in the story that he gave flowers, chocolates, cards, and presents to girls. I heard a different story and the story goes something like this: in 265A-D, there lived a man in Rome who had a strong Christian belief. His belief was so different that what he preached went against all that was believed by many Romans during the time. As a result, he was jailed for some years. During this time, he and the jail keeper's daughter fell in love. Everyday she would come and see him and when she couldn't, she would write to him, and he would write back to her. He loved her with all his heart, yet somehow he couldn't trust her because she didn't believe the same way about life like he did. One day, he, tried to test her in the same way that Jesus test his disciples. He wrote her a fourteen-page paper telling her to give up all her riches and follow him to live a life of happiness. Unfortunately she was a materialistic girl, and became really mad. She felt that he was trying to change her, and make her live a life of poverty. But in reality, he only wanted to see and hear her response. Yet her anger overtook her and in one simple letter she wrote back saying, "It's over, I'm sorry". Then, she told every Roman about him. and his belief soon every Roman believed her, and on February 14, 269AD, they killed him. After his death, that day became a day celebrated by many in honor of him to be the day of love, true love that is. True love that doesn't involve material goods, but rather true love that comes from the heart.

We still celebrate Valentine's day now, but I'm afraid that we have come to forget the original meaning of Valentine's Day and that we only celebrate it because of the whole marketing effort done by business executives, in part who I think are mostly women. It's a business, and out of it, women gain the most benefit because they get all the presents, flowers, cards, and gifts-yo-u name it. And guess what-it comes out of the expense of men.

But I guess that the real reason why most guys dislike and dread Valentines Day is not really because they have to buy presents, but because we know that girls are expecting us to say the one word and that is love.

Love is such a big word, and it often means commitment.





Por Aurelio Rios

# GRANADA / GARNATA / GRANADA / GARNATA

Cuando los estudiantes extranjeros y españoles de otras ciudades y comunidades llegan a Granada aprecian rápidamente que la ciudad en su configuración arquitectónica y urbanística, sobre todo el casco antiguo, presenta un sabor islámico que también queda reflejado en los mensajes del mobiliario urbano, reclamos turísticos, rótulos de comercios, calles... donde aparecen muchas palabras repetidas que se ven incrementadas en los nombres de bares, restaurantes, agencias de viajes, asociaciones culturales... y tienen relación con un período histórico idiosincrásico de esta ciudad, el Reino de Granada, última presencia musulmana en la Península Ibérica (S. XIII-XV) que a petición de alumnos y algunos compañeros me es grato develar para unos y matizar modestamente para los otros.

Los vocablos explicados son algunos de los posibles y más comunes que podríamos ampliar en sucesivos números de "Charlamos" para lo que podéis dirigir vuestras dudas al e-mail de la revista.

**1.- AL-ANDALUS:** durante la Alta Edad Media, es el nombre que designa a la mayor parte de la Península Ibérica. se relaciona con los Vándalos (pueblo bárbaro que había dado a la Bética romana el nombre de Vandalia en el año 533). En el año 716 apareció una moneda (Dinar) bilingüe, en una cara aparece la leyenda latina "Spania" y en la otra una árabe "Al-Andalus", así se usó el término Al-Andalus para la España Musulmana, independiente de su extensión geográfica y el de Hispania para referirse a los Reino Cristianos.

**2.- AL-AHMAR:** Muhammad Ibn Yusuf Ibn Nasr, más conocido como Ibn Al-Ahmar (El rojo) por la costumbre de muchos musulmanes varones de pintarse con Henna la barba dándole un color rojizo. Es el fundador de la dinastía Nazarí (Nasrí) que gobernó el reino de Granada. En el año 1231 fue reconocido gobernador de su ciudad natal, Arjona (Jaén) y ayudado por su familia, los Banu Asqilula, extendió su poder en 1232 por Jaén o Guadix. En 1238 se unió a los castellanos bajo el mando de Fernando III el Santo y es probable que le ayudara a conquistar Córdoba y quizá, a cambio de sus servicios, se le permitiera apoderarse de Granada a la que hizo capital de su reino y posteriormente incorporó ciudades importantes como Algeciras, Almería, Málaga y Ronda.

La castellanización de la palabra es Alhamar y hoy da nombre a la calle que comunica a la de San Antón y el Camino de Ronda.

**3.- ALBAYZÍN:** algunos autores opinan que se trataba de una especie de barrio (Arrabal) de los Halconeros (arte de cetrería que consistía en cazar con estas aves rapaces y que en Al-Andalus como en los Reinos Cristianos gozó de gran afición por parte de las casas reales). Otros creen que el origen está en los refugiados de Baeza (Bayyasa), llegados a Granada en 1225/7 tras la conquista de la ciudad por Fernando III el Santo; primero se refugiaron en Ubeda pasando después a Granada donde hubo que crear un nuevo arrabal al noreste de la antigua muralla del S.XI extendiéndose por la Puerta de Elvira, Cuesta de la Alhacaba, Barrio de S. Ildefonso, Fajalauza, Cerro de S. Miguel y Cuesta del Chapiz, por lo que es impropio llamar Albayzín a los actuales barrios de S. José, S. Miguel, S. Nicolás y El Salvador así como a S. Juan de los Reyes.

**4.- ALCAICERÍA:** el origen de esta palabra es helénico, proviene de "Caesarea", que a través del bizantino "Kaisaeria" (mercado imperial o cesáreo) pasó al árabe como "Al-qasariyya" y al castellano como "Alcaicería". se trataba de una institución del estado pues pertenecía al Sultán o Rey que cobraba un impuesto y era el corazón del comercio granadino de objetos de lujo y de la seda. Un Amín (Funcionario de la Alhambra) abría y cerraba sus 10 puertas y disponía los perros que la guardaban por la noche además de ocuparse de su limpieza.

**5.- ALHAMBRA:** los nazaríes fueron los constructores de esta ciudad palatina (ciudad-palacio) acorde a la tradición artística hispano-musulmana. Inicialmente fue un castillo o alcazaba durante el Reino de Taifa de los Ziríes en el S. XI.

Su nombre "La Roja" puede hacer referencia al entorno de la colina donde está ubicada, pues existe en ella un componente geológico muy rico en óxido de hierro, aportando ese característico tono rojizo a las tierras que en gran medida se emplearon en las edificaciones. No obstante, hay innumerables antecedentes en el Islam, en los que el fundador de una ciudad o edificio público le otorga su propio nombre. Este en árabe debe ponerse en correcta concordancia gramatical, es decir en femenino por ello el fundador de la dinastía Ibn Al-Ahmar pudo haber dado nombre al famoso conjunto monumental.

**6.- ALHÓNDIGA:** eran edificios donde se vendían las mercancías traídas por gente de otros lugares. Por tanto servían para almacenar y alojar a los comerciantes foráneos. Las grandes ciudades contaron con varias, situadas en el centro comercial cuya propiedad podía corresponder a gobernantes (como el Corral del Carbón que pertenecía a Aixa, madre de Boabdil) o a particulares. En Granada hay testimonio de la existencia de al menos tres, al final del reino nazarí: La Nueva (Corral del Carbón) consagrada al comercio de trigo y luego con los cristianos al carbón, La Zaida, en el zacatín consagrada al comercio de miel, queso y frutos secos y la de Iso Genoveses, dedicada a productos de importación y situada cerca de la puerta del Perdón en la catedral, en la calle Cárcel baja que fue convertida en cárcel después de la toma de la ciudad.

**7.- ALJIBE:** el aprovisionamiento de agua en las ciudades de Al-Andalus se realizaba de dos formas: acueductos que llevaban el agua a la ciudad de lejanos manantiales y el almacenamiento de agua de lluvia mediante aljibes (que continúan la tecnología hidráulica de Roma pero ampliando las naves de 1 a 3) en casa y mezquitas que la recibían desde los tejados por medio de gárgolas o conductos de metal o barro embebidos en uno de los muros.

En Granada existen muchos tanto en el Albayzín (en calles y plazas donde antes hubo una mezquita) como en la Alhambra que cuenta con más de 10, siendo el de la Plaza de los Aljibes, construido por los Reyes católicos (mide 34x6 mts. y tiene dos naves de 8 mts. de longitud) el de mayor capacidad de España.

**8.- BOABDIL:** la odiada política de impuestos que su padre impuso durante su reinado, llevó a una ilustre familia granadina "Los Abencerrajes", a conspirar en la corte de la Alhambra y proclamar rey a Boabdil (Llamado realmente Abu Abd Allah y que gobernó con el nombre de Muhammad XI).

En 1941 Boabdil y los reyes Católicos negociaron la entrega de la ciudad mediante las Capitulaciones de Santa Fe que se harían efectivas el 2 de enero de 1492. Las crónicas lo describen como una persona de baja estatura, de ahí el sobrenombre de "Rey Chico".

**9.- GENERALIFE:** significa en árabe "jardín del alarife/arquitecto". Era una casa de campo o palacio de verano, mandado construir en una de las colinas que dominan la Alhambra por el rey Ismail I (S.XIV) para conmemorar la sangrienta victoria granadina ante los Infantes de Castilla D. Juan y D. Pedro (1319).

Posee todos los elementos de un palacio real musulmán (patio alargado, con acequias y estanques, pabellones a ambos lados con salas ricamente decoradas), si bien de reducidas dimensiones y por encima de él puede contemplarse las ruinas de una residencia rural de los reyes de la Alhambra llamada Palacio de la Novia (dar al-arusa)

**10.- MULHACÉN:** Abu-I-Hassan, conocido por Mulayhassan, reinó dos veces en la Alhambra de 1465 a 1478 (un año después de su primer reinado se unieron los reinos de Castilla y Aragón con el matrimonio de Isabel I y Fernando). Su segundo reinado de 1482 a 1485 llegó a causa del cautiverio de su hijo (Boabdil) en Lucena (Córdoba) que sería repuesto en el trono con la ayuda del Fernando el Católico.

Cuenta la leyenda que el monarca quiso ser enterrado con sus tesoros en el pico más alto de Sierra Nevada (no es cierto) y de él tomó su nombre.

**11.- NAZARÍ/NASRÍ:** nombre de la dinastía que gobernó Granada y su reino desde 1231 a 1492 que abarcaba el extremo sur de la Península, de Tarifa al oeste hasta más allá de Almería al este y desde el Mediterráneo al sur hasta un poco más arriba de Granada al norte. El nombre proviene de la Nisba (genealogía) del fundador: Ibn Nasr. Así el patronímico árabe Nasrí se castellaniza en Nazarí.

**12.- SABIKA:** colina donde está situada la Alhambra y detrás de ella se localiza el monte Mauror donde se puede encontrar las Torres Bermejas. La sabika está en la margen izquierda del río Darro frente al Albayzín.

**13.- SUSPIRO DEL MORO:** cerro situado en el sureste de Granada donde según cuenta una leyenda paró Boabdil su séquito cuando se encaminaba al señorío de las Alpujarras en 1492 después de hacerse efectivas las capitulaciones de Santa Fe. Contempló la ciudad del mismo sitio del que lo hacían los granadinos cuando partían para la peregrinación a la Meca y veían la magnitud de la ciudad; Boabdil parece ser que no pudo contener las lágrimas y su madre le recriminó con las siguientes palabras:

"Llora como mujer lo que no has sabido defender como hombre".

**14.- ZACATÍN:** viene del árabe Al-saqqatin y significa baratilleros o ropavejeros pero a pesar del significado de su nombre comprendía el mercado de los plateros, merceros y esparteros al lado de la mezquita principal instalada donde hoy día está la iglesia del Sagrario al lado de la catedral.

**15.- ZADÍN:** en árabe significa brazo de agua y era un alfoz o distrito del que dependían varios pueblos o arquerías como por ejemplo Armilla configurando una sola jurisdicción. Está ubicado en la Vega de Granada.

**16.- ZIRÍ:** beréberes pertenientes a la tribu Sinhacha que llegó a Al-Andalus procedente de Túnez en tiempos de Almanzor para engrosar el ejército. Su jefe Zawi Ibn Zirí fue proclamado rey en la taifa de Granada en el S.XI (1010-1090) e inauguró la dinastía Zirí a la que se debe parte de la configuración urbana de la ciudad.



## NATURE PARKS OF GRANADA

- Sierra de Baza.
- Sierra de Castril.
- Sierra de Huetor.
- Sierra Nevada.

Sierra de Baza is in the East of Granada; its latitude is 37°20'North and its longitude is 2°48'West. The extension of this park is around 52337 Ha and its altitude is between 1200-2270 metres. The vegetation is composed for four species of pines: Pine albar (*Pinus sylvestris*), Pine negral (*Pinus pinaster*), Pine carrasco (*Pinus halepensis*), Pine salgareño (*pinus nigra*).

Also there are holm oaks (*Quercus rotundifolia*), and the typical mediterranean species called: "chaparrales". The fauna is composed by carnivores animals like foxes (*Vulpes vulpes*), mountain cats (*Felis sylvestris*), ginetas (*Genetta genetta*) etc... The most important birds are eagles (*Aguila Chysaetos*) and the alimiche (*Neophron pernopterus*).

In this place we can found a lot of archeological things like: "la Dama de Baza". It is an iberic sculpture, what is mark with the date in s. IV b.C.

Sierra de Castril. It is in the North of Granada. Its latitude is 37°54'North and the longitude is 2°50'West. Its extension is 12265 Ha. Its altitude is 900-1831 metres at sea level. The most important aspect of this park is the water, its hidrogeology with a very beauty lanscapes, the vegetation are conifers like in Sierra de Baza. The flora is very special, because there are a lot of endemic plants. The animals are mamiferous and fishes too. Sierra de Huetor. It is situated in the Northeast of Granada. Latitude: 37°14'North. Longitude: 3°30'West. Its extension is 12428 Ha and its altitude is 1100-1675 metres at esa level. Inside of the park we can visit Diezma, a town witch is called "mirador de Sierra Nevada".

Sierra Nevada is situated on the Surth-east of Granada's City. It is one of the two Andalusian's National Parks. This place is the most important and highter of Penibetic's mountains. There are the most highter peaks of the Iberic peninsula: the Mulhacén (3482 m) and Veleta (3392m).



Name: Alicia Sánchez Molero  
English, level: V.

## JOSÉ RUANCO

La pasión de mirar



En este número llega a nuestra galería de personajes José Ruanco, un pintor granadino estudiante de Inglés e Italiano en el CLM. Tiene una larga trayectoria como artista, que comienza en 1978 con una Exposición Subasta Colectiva en el Hotel Victoria y llega hasta 1999, año en el que se celebró una Exposición Individual en la Sala de Exposiciones de la Caja Rural de Granada, titulada “Dos miradas como mínimo”. A lo largo de todos estos años ha expuesto en numerosas ocasiones y existen obras suyas en Colecciones Particulares e Instituciones de Alcalá de Henares, Córdoba, Madrid, Valencia, Cannes, Nueva York, París, por citar algunos lugares. Aunque su actividad principal es la pintura, también ha realizado decorados teatrales, diseño gráfico e industrial, así como el diseño de color y fondos para la película *Goomer*, ganadora del Goya a la Mejor Película de Animación en la última edición de estos premios.

Este pintor, de sólida trayectoria, declara que “el acto más cotidiano de todo ser que no sea ciego nos engaña. Ver no es mirar, es saber mirar”. Rendido admirador de Kokoschka, al que citó en numerosas ocasiones a lo largo de la charla, reivindica la importancia de la mirada, no ya solo en el arte, sino también en todos los ámbitos de la vida.

*¿Por qué comenzaste a pintar?*

Porque no pude ser músico. Cuando era niño, los tiempos eran difíciles y el hecho de vivir en un pueblo suponía una falta absoluta de oportunidades. Quería estudiar música y estaba fascinado con el arpa, pero fue totalmente imposible hacerlo en aquella época. Siempre he tenido vocación artística y de pequeño pasaba la gran parte del tiempo leyendo, escribiendo o emborronando papeles con dibujos. Finalmente fue la pintura la que me enganchó.

*¿Podría hablarse de varias etapas en tu trayectoria?*

Es difícil responder uno mismo a esa pregunta, pero... sí. Digamos que hay una primera etapa que dura hasta 1984, ésta fue una etapa de aprendizaje y descubrimiento. Entonces pintaba obras expresionistas, siguiendo los pasos del que considero mi maestro, Oskar Kokoschka. Después pasé por una crisis personal que duró unos 7 años; fue una época de sequía creativa que dediqué a estudiar, investigar, formar el embrión de lo que después sería la última etapa hasta el momento, que es donde estoy ahora. Y ahora, con más experiencia y más cuadros pintados, intento llenar lo menos posible el vacío. Cuando uno pinta ante un lienzo en blanco, está estropeando en alguna forma ese vacío que de manera antagónica lleva a la plenitud. Estropeamos el vacío entonces, y lo que puedo y debo hacer es arreglarlo de alguna manera sin llenarlo demasiado del todo, yendo a la esencialidad. Por eso indago en el expresionismo, en los trazos sugeridos que no afirman del todo, y es este movimiento el que creo que se encuentra latente en toda mi obra.

*Los artistas declaran a menudo que nunca llegan a crear la obra que imaginaron, ¿es así en tu caso?*

Sí, en cierto modo. Normalmente sé qué quiero pintar, pero no sé cómo. Empezar un cuadro es una aventura; el cuadro te guía y te sorprende en la mayoría de los





casos. Creo que esto es lo que hace de la aventura creadora un camino apasionado y apasionante, y posiblemente si esto no existiera, uno no se sentiría tan atrapado en la necesidad de crear.

*¿Existe la inspiración o es imprescindible trabajar de una manera sistemática?*

Trabajando sale todo; es necesario emborronar, equivocarse; es necesario terminar casi del todo un cuadro para después romperlo porque no se haya alcanzado el grado suficiente de satisfacción para dar una obra como terminada. Repito lo tantas veces dicho: que la inspiración me encuentre trabajando.

*¿Qué tiene de comercio el arte?*

Cuando uno vive de la pintura, como es mi caso, el arte tiene mucho de comercio. No obstante, siempre intento, y ludo además, por mantener mi libertad creativa en los trabajos de encargo. Puedo pintar un paisaje, un retrato, encargado por alguien, pero sin traicionarme a mí mismo, sin apartarme de voluntad de estilo de la que he hablado antes.

*En el caso de la pintura, siempre he querido saber qué siente un pintor cuando vende un cuadro; cuando un cuadro pasa a ser de otro y el pintor ya nunca podrá mirarlo.*

Con respecto a esto existe una anécdota de Miró muy ilustrativa. Cuando ya era muy mayor se organizó una exposición retrospectiva en Madrid. Miró, muy anciano y casi sin poder andar, asistió acompañado de su mujer. En un momento dado, tras llevar allí bastante tiempo, la mujer le dijo que ya era hora de irse porque podría cansarse demasiado. Miró, sorprendiendo a todos, (de todos es sabido el carácter apacible y suave del pintor catalán) le replicó enérgicamente: ¡Déjame y no me obligues a irme porque aquí tengo hijos que no he visto en cuarenta años!

*¿Hay algún cuadro que no has querido vender?*

Sí, tengo algunos cuadros que no vendería jamás. ¿Los motivos? Principalmente el hecho de que con algunas obras he creído acercarme a lo que pretendía y necesito mirarlas para aprender de mí mismo. Creo que es uno de los aprendizajes más necesarios: mirar en ti y descubrir por qué fue así aquella vez o por qué no fue así, para –a partir de ahí– seguir creciendo.



Por Soledad Iranzo

Golpea la última nota.  
 No. No lo hagas.  
 Mirame como lo hiciste ayer.  
 No. No lo hagas.  
 Trepa por una enredadera hasta llegar a mi .  
 No. No lo hagas  
 Grítame tus palabras ahogadas.  
 No. No lo hagas  
 Apriétame desde lejos.  
 No. No lo hagas.  
 Búscame como te dije aquella mañana.  
 Anda, no lo hagas. No hagas nada;  
 Pero déjame contemplar otra vez esa mirada que golpea;  
 Mirando como trepan mis palabras;  
 Apretándote desde lejos, sin hacer nada.

## LEJOS

Lourdes Salas Guijarro

*Poco queda ya de lo que fuimos  
 bastante nos aleja el asfalto  
 en el que un día dispusimos  
 todos los sueños, ruedas, tratos  
 que rodaron y se pisaron  
 y se partieron.  
 Un accidente  
 o un atestado  
 como prefieras.*

Carlos Gutiérrez

Alguien ha construido un puente.  
 Elevado sobre papel teñido.  
 Nadie pisa ya la nieve.  
 Hay callejas sin final  
 Y cuestas con olor a gente.  
 Hay ojos que miran al tiempo detenerse.  
 Alguien ha silbado una vieja canción.  
 Los bares están abiertos, cerrado mi corazón.

Lourdes Salas Guijarro

Entre claros y oscuros dejo que llegue el anhelo.  
 Necesito oír caer tu lluvia, salpicando mi asfalto  
 Y que alegres mi estancia cansada.  
 Mi empeño es veneno con guantes que no quieren dejar huella  
 Para ser libre, como antes.  
 Me pierdo entre dos mares negros y hondos  
 Que sólo al pestañear  
 Me ofrecen largos troncos de salvación  
 Y tranquilidad breve.

Lourdes Salas Guijarro

Ella dijo que sabía tu dirección,  
 A dónde vas,  
     your compass and your bearing--  
 Ella dijo que él era extraño,  
     different--

Y yo me quiebro  
     en aquel momento la quiero  
                             con todo mi ser y para siempre

Matador subduing the bull,  
 Bull goring the matador, pain,  
     dolor,

Contest of winning, of conquering the other,  
     of love... or something like it... you think...  
                             pero lo ocultas con palabras

Mi cabeza está llena de musica  
     Let it enrapture, purify, surround me, carry me away  
     No quiero oír nada más...

¡Bang! the world pushes, forces its way in and you turn to meet it,  
     movement of ligaments in ceaseless contraction,  
                             relaxation

¿Dónde estamos? ¿En un lugar de arqueológico? ¿Vivimos lo surreal?  
     Algo cerca--tal vez Nueva Mejico--manta de cien piezas, dibujos de un niño...

Lo empujas afuera pero sabes que está allí...  
 La consciencia histórica se convierte en trabajo,  
 E inundado por Jupiter y Saturno, te maravillas,

                            you wonder  
 Te duele saber donde está moviendo la creación,  
                             where creation unfolds

Los ganaderos liman las astas de los toros y celebran el más antiguo acontecimiento cultural del mundo,  
     luego se retiran a sus despachos para contar dinero...

Americanos viajan en autobuses turísticos por las calles del Albaicín,  
     y luego toman hamburguesas y Coca colas...

Pero un joven dibuja en un muro la silveta de un gato  
     y sigue un requicio que lleva a un cielo abierto...  
                             La tribu está perdida y renacida

The cobblestone forms the earth  
     and you drag the fore of your foot across them,  
                             it only glides, slides across the smooth surface...

¿Dónde vivir? ¿Dónde construir una morada?  
     On top of the ruins of monarchies? In old assembly-line apartments?

You unconsciously celebrate life, unselfishly pay tribute  
     to that which came before you,  
 but much more so, you...

**A song by John Denver: "....."**

Here are some activities for a song by John Denver. Before you listen, you practise pronouncing words using the phonemic script and you discover the song title. While you listen, you fill in gaps. After you've finished you write your own love poem.

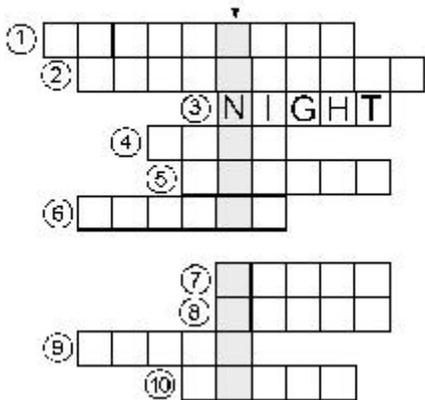
Pre-listening

(a) Look at these 10 words written in phonemic script. Pronounce each one and write it in normal spelling in its place in the crossword below. Number 3 has been done as an example.

1. /maʊntənz/
2. /sprɪŋtaɪm/
3. /naɪt/
4. /reɪn/
5. /dezət/

6. /fɒrɪst/
7. /slɔ:m/
8. /əʊjən/
9. /draʊn/
10. /eɪdʒən/

Song title



(b) Now discover the title of the song in the two vertical words marked with an arrow.

While-listening

Now you've discovered the title ("Annie's Song"), find the song on a cassette or CD. Write each word you used in the crossword in its numbered blank in the tapescript of the song below. (Again, number 3 has been done as an example.) Listen to the song and check your answers.

You fill up my senses  
 Like a (3...night...) in the (6.....),  
 Like the (1.....) in (2.....),  
 Like a walk in the (4.....),  
 Like a (7.....) in the (5.....),  
 Like a sleepy blue (8.....).  
 You fill up my senses.  
 Come fill me again.  
 Come let me hold you,  
 Let me give my life to you,  
 Let me (9.....) in your laughter,  
 Let me die in your arms,  
 Let me lay down beside you,  
 Let me always be with you.  
 Come, let me love you,  
 Come love me (10.....).

Let me lay down beside you,  
 Let me always be with you.  
 You fill up my senses.  
 Come fill me (10.....).

Let me (9...drawn) in your laughter, Let me die in your arms, Let me lay down beside you, Let me always be with you, Come, let me love you, Come love me (10...again), Let me lay down beside you, Let me always be with you, You fill up my senses, Come let me hold you, Let me give my life to you.	You fill up my senses Like a (1...mountains) in (2...springtime), Like the (1...mountains) in (2...springtime), Like a (3...night) in the (6...forest), Like a (7...storm) in the (5...desert), Like a sleepy blue (8...ocean), You fill up my senses, Come fill me again, Come let me hold you, Let me give my life to you.
--	---

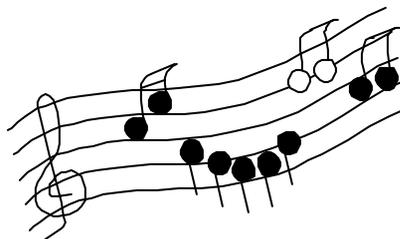
KEY TO ANNIE'S SONG

Post-listening

(a) Check the meaning of any unknown words in a dictionary.

(b) Now write your own love poem based on "Annie's Song"! Choose one word from the brackets and fill in each blank.

You fill up my (mind/heart/soul) .....  
 Like a (day/afternoon/evening) .....  
 In the (wood/fields/countryside) .....  
 Like the (hills/valleys/riverside) .....  
 In (summertime/winertime/autumn) .....  
 Like a walk in the (snow/wind/sunshine) .....  
 Like (lightning/a rainbow/an earthquake) .....  
 In the (woodland/jungle/park) .....  
 Like a (lively/happy/sad) ..... (green/grey/white) ..... (sea/lake/lagoon) .....  
 You fill up my (mind/heart/soul) .....  
 Come fill me again.  
 Come let me (kiss/carress/cuddle) ..... you,  
 Let me give my (world/possessions/everything) ..... to you,  
 Let me (swim/play/dive) ..... in your (smile/words/ look) .....  
 Let me die (in your embrace/at your side) .....  
 Let me (sleep/rest/relax) .....beside you,  
 Let me be with you (sometimes/forever/forever and ever) .....  
 Come, let me (kiss/hold/squeeze) .....you,  
 Come (adore/kiss/embrace) ..... me again.



Por Jean Stephenson

## CANTI E CONTROCANTI

## TU MI BASTI E AVANZI

Vorrei essere la cimice nel letto che ti morderà  
la zanzara che sulla palpebra ti pungerà  
il professore che in algebra ti boccherà  
e la donna che in chiesa ti pianterà.

Vorrei essere l'acqua della doccia per congelarti  
quando finirà il gas, prima di sciacquarti,  
un mezzogiorno di luglio per bruciarti  
e la roccia che i piedi saprà scorticarti

Tu, tu sempre mi esaspero  
anche se ti metti in ghingheri  
tu, tu il cervello mai lo adoperi  
davvero, mi fai uscire dai gangheri

Vorrei essere l'uccello che ti caga in testa  
la tua squadra quando indietro resta  
il maniaco sessuale che ti chiama durante la siesta  
e l'uomo che di mattina il tuo autobus appesta

Vorrei essere il cane che ti morsicherà  
E che dalla tua gamba non si staccherà  
la collana di metallo che l'allergia ti provocherà  
e così stretta al punto che ti strangolerà

Tu tu non fai altro che seccarmi  
Perché non vuoi lasciarmi?!  
Tu, tu smetti di disturbarmi  
Davvero, non posso concentrarmi

Vorrei essere la pietra nella quale inciamperei,  
Il pavimento contro il quale il muso ti romperai  
L'autista che ti chiederà il biglietto quando non ce l'avrai  
e così in galera andrai e di torno per sempre ti toglierai.

Tu tu sei di troppo, verme  
un verme apparentemente inerme  
Tu, tu sei una carogna, non ti sopporto  
Con te non avrò mai nessun rapporto

## VOLARE

Penso che un sogno così non ritorni mai più:  
avevo soldi a palate e la gioventù,  
con una laurea in tasca e già ben piazzato  
grazie alla figlia di un bravo e famoso avvocato...

Scalare gnam gnam  
snobbare gnam gnam gnam gnam  
andare sempre più in su  
in lotta come un cudù\*

E spandevò, spandevò beato e mi introducevo  
sempre di più.  
mentre gli altri annaspavano pazzi lontani laggiù  
una musica dolce suonava soltanto per me...

Scalare gnam gnam  
snobbare gnam gnam gnam gnam  
andare sempre più in su  
in lotta come un cudù

Ma tutti i sogni nell'alba svaniscono perché  
mi sveglio nel letto sudato chiedendo caffè  
e mi rendo conto ad un tratto della situazione:  
sono una donna sprecata e senza ragione.

Piombare pum pum  
Crollare crash crash crash  
In casa per sempre e di più  
Da sola e con la TV

\* Antilope africana dei Bovidi, di alta statura, con pelame grigio striato trasversalmente di bianco; il maschio ha lunghe corna a tortiglione.

Por Anna Manera y alumnos



## ¿EN QUÉ IDIOMA CHARLAMOS?

Para esta tercera entrega de la revista Charlamos os propongo un nuevo pasatiempo que espero os haga pasar un rato divertido, entretenido y a la vez diferente y didáctico.

Es curioso e interesante ver cómo a través de los siglos y de las diferentes culturas que han poblado nuestro país, cada una de ellas nos ha dejado innumerables muestras y huellas de su cultura para el enriquecimiento de la nuestra y de nuestro idioma. Otras veces no ha sido así, y las palabras las hemos importado directamente desde el exterior, como ocurre actualmente con muchos galicismos y anglicismos: es muy común ir a un "cotillón" o hacer "zapping".

Al ser la nuestra una lengua románica, la mayoría de las palabras que la conforman y utilizamos provienen del latín, pero hay otras culturas muy importantes que también nos dejaron multitud de palabras que usamos diariamente y que quizás nunca nos hayamos preguntado cuáles son sus raíces, tal es el caso de la cultura griega, muy presente en términos físicos, técnicas, astrológicos, etc. y de la cultura árabe en agricultura o arquitectura, pero hay otras culturas que también nos dejaron sus "riquezas" y que utilizamos de forma cotidiana tal vez sin saber ni imaginarnos el origen de estas palabras.

El juego que te propongo es que encuentres, o mejor, que emparejes las palabras de la columna de la izquierda con las diferentes culturas que aparecen en la columna de la derecha. A ver cuántas consigues, por supuesto, sin mirar en el diccionario.

- A) Aspirina
- B) Bombón
- C) Césped
- D) Tomate
- E) Cerámica
- F) Barrio
- G) Aleluya
- H) Caravana
- I) Albergue
- J) Caviar
- K) Pizarra
- L) Cacatúa

- 1) Hebreo
- 2) Vasco
- 3) Árabe
- 4) Alemán
- 5) Francés
- 6) Griego
- 7) Malayo
- 8) Azteca
- 9) Persa
- 10) Gótico
- 11) Latín
- 12) Turco

### SOLUCIONES:

A-4; B-5; C-11; D-8; E-6; F-3  
G-7; H-9; I-12; J-10; K-2; L-7

Paco Gómez



Por Carmen Ros

# ¿CÓMO SOMOS?

## INTRODUCCIÓN

Esta tarea es uno de los productos que puede proporcionar la integración en el aula de los aspectos diferenciales de nuestro código cultural y el de otros países. Como el CLM es un espacio en que se integran representantes de muchas culturas, era un ámbito precioso para que, sin mucho esfuerzo, mis estudiantes de español reflexionaran sobre su y nuestra cultura, interactuaran y, mediante un trabajo de campo, entraran de verdad en la cultura. En el aula me veía con mucha frecuencia retratada en ciertas actitudes que les sorprenden y a veces les molestan. Les sorprendía y les molestaba la frecuencia con que un español puede tocar en la espalda, el hombro – ¿lo diría por mí?- o en la cintura a un prácticamente desconocido visitante. Parece que incluso en situaciones formales, la gente toca – me dicen que algunas dependientas de grandes almacenes, pero yo nunca había sido consciente. Les sorprende el abundante uso del imperativo sin el matiz del “por favor”, - “¡Venga, vamos para el aula multimedia!” les digo animadísima –. Son muchas las situaciones, algunas vienen al pelo en una clase de lengua, como en el caso citado. Pero en la mayor parte de los casos subyace un código latente que nos hace contar a los españoles con una lectura no “lingüística” del mensaje. Ese código nuestro compartido nos permite una reacción correcta en ciertas situaciones. Estas son algunas de las que más problemáticas pueden resultar al extranjero:

1. Ciertas invitaciones ocultan una fórmula cortés que, dependiendo de la hora y el lugar, esperan una respuesta también cortés ‘no, gracias’.
2. La negativa a una invitación o propuesta se matiza
3. Son muchas más las situaciones que puede señalar un viajero: la falta de cortesía en los bares, la distancia física que nos separa (muy cerca de un español el extranjero se puede llegar a sentir cohibido; si se aparta evidentemente, el español, por su parte puede sentirse también cohibido ‘¿oleré mal?’). Pero no deseo extenderme en ellas por ahora.
4. En nuestro profundo sur andaluz e incluso en Castilla, según yo misma he constatado, las conversaciones formales no suelen centrarse hasta que se ha intercambiado información personal suficiente como para hacer sentir que nos conocemos y que el ambiente es ahora cómodo. En muchas ocasiones, en el sur, se rompen las reglas del tratamiento formal, que recomiendan saludar con la mano, en lugar de dos besos o hablar de ‘usted’ en lugar de ‘tú’.

En todas estas situaciones que, por supuesto, no afectan a todos los españoles ni a todos los extranjeros (italianos y marroquíes no suelen encontrar diferencias evidentes en estos aspectos) podemos ayudar al visitante extranjero haciéndole ver cómo significativo y significado de nuestro código social pueden tener una lectura subyacente e interpretable. Esta diferencia, o la aprende por la experiencia o le ayudamos a conocerla en el aula.

## AL GRANO

Ocurre, sin embargo, que constato, tras una conversación dirigida con ocho grupos diferentes de estudiantes, que hay otros aspectos culturales que sorprenden, molestan y pueden incluso malinterpretarse por el viajero y que no se refieren a peculiaridades del código, casi imperceptibles para un viajero novel del apartado anterior. He realizado diferentes trabajos de campo. A lo que ahora me refiero es a cuestiones sociológicas y depende mucho de la procedencia del estudiante el que advierta diferencias o les de una importancia mayor o menor. Suelen centrarse en cuatro grandes temas:

- La imagen de los españoles
- La tardía emancipación de los jóvenes españoles y sus actitudes sociales.
- La aparente religiosidad festiva que manifiestan en Semana Santa y la idea preconcebida del extranjero de que “somos más religiosos”
- La desorganización española

## DESARROLLO DE UNA ACTIVIDAD

El planteamiento de estos temas en el aula me permite llevar un poco más allá el de las diferencias de comportamiento social de las diferentes nacionalidades. El objetivo es que el estudiante se haga consciente de que su propio comportamiento es cultural y no universal para, de ahí, llegar a la comprensión de las actitudes españolas. Desde el punto de vista “conceptual” es un precioso bisturí para seccionar tópicos y mentalidad tipificadora; desde el punto de vista de la didáctica de la lengua es una materia magnífica para la elaboración de prácticas interactivas, de adquisición léxica y de contenidos gramaticales.

En primer lugar, como elemento motivador, les introduzco un texto donde un estudiante narra algún error de actitud en España. Otras veces, simplemente, introduzco el tema en el contexto de la expresión de la opinión y la comparación. La producción de observaciones con origen en el tópico es fértil: *los españoles son más apasionados, los españoles adoran las fiestas y son más extrovertidos que en mi país, la mujer española es más sensual, los españoles son más religiosos que los americanos ...* Pero si arañamos un poco “**¿Por qué es la mujer española más sensual?**” Resulta que “*es más femenina a la hora de vestir*”, “*Sí, pero la ropa de las españolas en casa...mi compañera de piso está todo el día en pijama*”. De esta manera llegamos a centrar los cuatro bloques temáticos antes citados.

En segundo lugar, pido a los estudiantes, distribuidos en grupos de diferentes nacionalidades, a ser posible, que reflexionen y hablen sobre los mismos aspectos en sus países de origen, siguiendo el esquema:

### Lo público

- Actividades que se realizan en la calle o lugares públicos
- Uso del lenguaje formal.
- Vestidos propios para cada ocasión
- Servicios públicos y colaboración ciudadana.

**Lo privado**

- Actividades que se realizan en el hogar
- Las grandes celebraciones (la boda, por ejemplo): el regalo, los invitados, quiénes, cuándo..
- Vestidos

**Los jóvenes**

- La edad para independizarse
- Estudios o trabajo
- Las relaciones de pareja (dónde, cuándo, cómo)

**La religión y la moral**

- Confesiones religiosas
- Fiestas religiosas
- La permisividad moral (matrimonio, drogas...)

Ya en sí, esta parte del trabajo puede dar para un par de horas y extenderse, según los intereses del grupo. También, podemos pedir que cada grupo trabaje sobre uno o dos de los temas, porque el siguiente paso es una puesta en común donde todos pueden colaborar completando o comentando el discurso de sus compañeros. Las reacciones de sorpresa y curiosidad se despiertan, por ejemplo, cuando un japonés dice que en clase “no hablo si no me preguntan” o algunos jóvenes occidentales confiesan “estar prometidos a los 20 años”.

De esta forma tomamos conciencia de que esas diferencias de actitud, que parecen tan naturales en nuestro entorno, no lo son en todos los países del mismo ámbito geográfico o económico. A continuación, los estudiantes, distribuidos en grupos, se encargan de elaborar preguntas relativas los temas del comienzo, con el objetivo de saber si las ideas iniciales y preconcebidas sobre el comportamiento social y privado de los españoles del sur responden a la realidad españolas o, al menos, en el ámbito geográfico en que el visitante se desenvuelve.

Lingüísticamente, esta actividad no tiene desperdicio, y culturalmente tampoco. En el aspecto lingüístico, el estudiante de ELE se ve obligado a concretizar situaciones que puedan tener un significado generalizable y no sean directas y a pensar posibles respuestas, de acuerdo con lo que haría alguien de su propia cultura y el supuesto que se hace de los españoles.

El profesor agrupa todas las preguntas, selecciona las más representativas, de manera que pueda reconocerse en, al menos una de ellas, cada uno de los grupos, y el estudiante sale a la calle para obtener la información que desea. Este punto, la comunicación con los españoles es muy significativa.

Cuando llegamos a la puesta en común, cuyo objetivo final puede ser la elaboración de un texto argumentativo, el estudiante se plantea observaciones como: “creo que aquí ha querido tomarme el pelo porque no le gustaba la pregunta.”

Por último, y con el objeto de que algunos aspectos puedan comprenderse mejor les paso algunos documentos sociológicos. Es el momento de hacer la síntesis y argumentar la nueva visión.

Con el objetivo de que les sea más fácil el debate les proporciono el siguiente juego.

<i>Para concluir 3</i>	<b>En resumen</b>	<i>En definitiva</i>
<i>En cambio 3</i>	<b>Es por eso por lo que 3</b>	<i>...tan...que 3</i>
<i>Aunque 3</i>	<b>A pesar de 3</b>	<i>En cualquier caso 4</i>
<i>Además 1</i>	<b>Con la excepción de</b>	<i>Más bien 4</i>
<i>Sin embargo 3</i>	<b>Así que 2</b>	<i>Tanto es así que 3</i>
<i>Y también 2</i>	<b>ahora bien 5</b>	<i>En absoluto 3</i>
<i>No obstante 3</i>	<b>Lo que pasa es que 3</b>	<i>Estoy de acuerdo pero 3</i>
<i>Puede ser que 3</i>	<b>Por otra parte 2</b>	<i>Otro aspecto es que 2</i>
<i>No hay que olvidar 2</i>	<b>Es posible pero 1</b>	<i>En primer lugar 1</i>
<i>Me gustaría decir que</i>	<b>En mi opinión</b>	<i>Para mí</i>

## JUEGA EN ESPAÑOL

### ¿Y tú qué piensas?

Este es un juego pensado para debatir. Juega con uno o dos amigos. Te propongo una serie de temas al final de la página, pero tú también tendrás otros que aportar.

## J'ai vu "La Haine"

"Jusqu'ici tout va bien, jusqu'ici tout va bien", dit Hubert au début du film. "L'important c'est pas la chute, c'est l'atterrissage". Paysage triste et gris, *HLM*(1) enfermant des problèmes de racisme, de *chômage*(2), de drogue, de violence. C'est là qu'attérit Mathieu Kassovitz lors du tournage de son film en 1995. Il choisit la *banlieue* (3) de Paris afin de nous faire vivre 24 heures dans la vie des trois protagonistes: Saïd, d'origine arabe, Vincent d'origine juive, et Hubert d'origine africaine.

Il s'agit d'un gros plan sur ces trois personnages.

Saïd est un jeune *beur*(4) petit et mince. Il est aimable, bavard mais très ingénu. Toujours nerveux, il n'aime pas rester tout seul et cherche la compagnie de ses amis.

Vincent a les cheveux blonds et très courts. Il a l'air agressif et têtu.

Hubert, l'apprenti boxeur, est grand et fort. C'est le plus mûr des trois car il essaie de résoudre les conflits d'une façon pacifique.

Néanmoins, ces trois personnages évoluent tout au long du film et s'échangent les rôles dans plusieurs situations.

L'histoire commence sur une *émeute*(5) produite après qu'un jeune beur a été grièvement blessé par la police lors d'une *garde à vue*(6). Certains jeunes de la cité répondent avec violence et la bataille contre les forces de l'ordre a lieu toute la nuit. Le matin, les trois amis se retrouvent et constatent les dégâts.

Sur des rythmes reggae, rap, hip hop, le réalisateur nous fait survoler la banlieue, les terrasses et les places où se réunissent ces jeunes. Il nous emmène également à Paris où les trois personnages feront face à des skin heads, à des trafiquants, à la police lors d'un interrogatoire peu civique. Une ronde frénétique en noir et blanc, ou plutôt en gris sur plusieurs tons. Le comique ne résiste pas et affleure malgré la tragédie.

Une fin injuste et absurde referme ce cycle. Elle nous soulage tout de même. Nous vous conseillons de regarder ce film-document disponible à la bibliothèque du CLM.

### Lexique

- (1) *HLM*: habitation à loyer modéré. Grand immeuble affecté aux foyers qui ont de petits revenus
- (2) *chômage (m.)*: inactivité forcée (des personnes) due au manque de travail.
- (3) *banlieue (f.)*: ensemble des agglomérations qui entourent une grande ville.
- (4) *beur (m.)*: arabe de seconde génération.
- (5) *émeute (f.)*: soulèvement populaire, généralement spontané et non organisé
- (6) *garde à vue (f.)*: interrogatoire de la police à un suspect.

Por Carmen Morales y Jessie, Angela,  
Aurora, Rosa, Mercedes,  
élèves de niveau III de français au CLM.

# LA HISTORIA Y EL OLVIDO/AMNESIA

## LA HISTORIA DESCONOCIDA DE CALIFORNIA

---

Soy un alumno de CLM procedente de California de ascendencia Mexicano. Estudio en lo que era la capital de California en el periodo español y mexicano: Monterrey. Una cuestión que surge a menudo en conversaciones es "si me siento más estadounidense o más mexicano" por el dialecto en que yo vivo y soy ciudadano de EE.UU. pero igual vivo en barrios latinos, con padres y familiares mexicanos. Ya que reflejo en esta pregunta la verdad es que ninguno. He llegado a la conclusión que en vivir entre dos mundos me siento más *Californio* que nada. No Californiano (como la gente me corrige) pero una declaración que yo recuerdo y no olvido mi pasado y historia de la cultura de los Californios en lo que hoy es el estado de California. ¿Quiénes son estos hombres y mujeres de quien hablo?

Los Californios eran una población de gente que habitó en el territorio que hoy en día es Alta California-estado de EE.UU. hace 150 años cuándo dicho territorio pertenecía a la República mexicana. Después de la independencia de México en 1821 los territorios que pertenecían a la corona española (en "Nueva España") eran transferidos a la recién nacida República Mexicana. Lo que hoy en día incluye estados de EE.UU. como Texas (pronunciado - TeJas), Nuevo México, Arizona, California y partes de Colorado, Nevada y Utah. Prácticamente todo lo que hoy en día reconocemos como el "American Southwest".

Después de la independencia México declaró todos sus territorios libres de esclavitud, grandes tierras secularizadas de la iglesia y repartidos entre grandes familias y un mandamiento que los Mexicanos poblaran estos territorios con sus familias. Durante el periodo de 1821 y 1846 se desarrollo una cultura, economía, gobierno, y ritmo de vida en el territorio de California distinto llamado "Californio". O sea no totalmente Mexicano, (por razones que la capital mexicana estaba tan lejano) pero su propia e independiente forma de vida. 5.000 colonos vivieron dispersados entre el sur, San Diego, hasta el norte en Sonoma.

Estos Mexicanos de origen criollo y mestizo gozaron de un periodo de paz, desarrollo, familia y alegría. El General Mariano Vallejo dijo: (aparte de los indígenas/indios) "Nosotros éramos los pioneros de la costa pacífica, construyendo pueblos y misiones mientras el General Washington estaba en la guerra de la Revolución. Hablamos a menudo de los días cuándo unos cientos de ranchos grandes españoles y misiones ocupaban todo el territorio, desde el pacífico hasta el San Joaquín."

El Californio normalmente era un vaquero, que trabajaba en su rancho y por las noches se reunían en grandes fiestas familiares y de pueblo (fandango). El "rancho" es lo que más tipifica a los Californios porque era el núcleo de vida para ellos. Enormes propiedades de tierra, al estilo de hacienda, que era un acuerdo de herencia, estas propiedades eran el punto de desarrollo familiar y económico de los Californios. Se mantenía animales domésticos, ganadería, y un lugar para adiestrar los caballos.

Las fiestas consistían en música, baile, comida, y entretenimiento de los vaqueros. Las canciones que cantaban en las grandes fiestas eran sobre el amor y la vida del rancho, mezclado con lírico humorística. La música tenía una mezcla distinta español, europeo y folclórico americano por el contacto con barcos de comercio en las costas de California durante el periodo. La vida del rancho funcionaba. Era buena y sencilla. Vivían una vida cómoda y alegre dedicada a la familia y la tradición. Mantenían ganado en los ranchos, y los indios trabajaban igual para (y con) los Californios.

Las pieles de vaca servían como un tipo de "oro" para los Californios, y los llamaban "California Bank Notes". Intercambiaban estos "Banknotes" por productos de hogar y bienes de lujo con barcos comerciales de Estados Unidos, Europa, y Perú. Todo esto sucedió desde la puerta de comercio en la antigua capital de Monterey.

Por falta de interés de los pobladores mexicanos, y por razón de que la capital mexicana estaba tan lejana, México empezó a invitar a norteamericanos (más popularmente conocidos como Yanquis) a ayudar en este proyecto de población de las tierras, principalmente en Texas. Los Norteamericanos tenían mucha más oportunidad para encontrar trabajo y vida en el territorio mexicano que en los Estados Unidos, y cumpliendo ciertos requisitos (casarse con una mujer mexicana, convertirse en católicos, hablar castellano, y dar fe de ser ciudadano respetuoso con la ley mexicana) pueden obtener tierra y ganado.

Después de una gran inundación de hombres Yanquis a Texas, su descontento con el gobierno mexicano y deseo de tener sus propios derechos de esclavitud, llegó a una rebelión de independencia (lo que hoy en día la gente conoce como la batalla del Álamo) y resulta que los inmigrantes norteamericanos se independizan de México. (1835)

Mientras este acontecimiento pasa la vida en Alta California sigue con los Californios con sus grandes fiestas (fandangos), economía de piel de vaca, y problemas políticos. W.E.P. Hartnell establece la primera universidad en California, y famosos escritores "gente de razón" como Henry Dana llegan a Monterey a darnos una imagen de Alta California. Según Dana, quien describe lo bueno y lo malo de la vida californio, cuenta: "los Californios eran los mejores vaqueros que este mundo conoce. Puedes viajar de rancho a rancho sin obstáculo, y ser recibido cordialmente por una familia californio."

Los problemas llegan pronto. Diez años después de la rebelión de Texas, en California sucede una gran inmigración y descontento Yanqui por estar bajo un gobierno y control Mexicano. Se produce una primera rebelión de "Bear Flag" (bandera de oso) que resulta prematura y fracasa. EE.UU. propone a México comprar California y el resto del territorio norteroño sin éxito. Pronto después de un conflicto provocado por soldados norteamericanos en la frontera Mexicana-EE.UU. en Río Grande. El gobierno de EE.UU. con aquel presidente del periodo James K. Polk ya con una "razón" para declarar la guerra contra México comienza una guerra entre ambos países que dura sólo 2 años (1846-1848) Los Yanquis lo llamaron "Manifest Destiny" (destino manifiesto) que quiere decir que era su destino, por orden debajo de "dios" para conquistar y expandir su territorio hasta el Pacífico. Igualmente, motivos racistas y codicio económica provocó esta guerra. Un dicho de los políticos de los tiempos era: "¡Pobre México! tan lejos de dios, tan cerca de los Estados Unidos!". Y acerca de motivos ocultos económicos, no era coincidencia que los yanquis "49ers" encontraran oro en las montañas de California dos años después.

La guerra acabó con México perdiendo casi la mitad de su territorio nacional frente al gran imperialismo Yanqui. (California, Arizona, Nuevo México, partes de Colorado, Utah, y Nevada). El Tratado de Guadalupe Hidalgo propone asegurar los derechos de los Mexicanos en el territorio conquistado, específicamente leyes de inmigración y propiedad y tierras, que pronto por abogados y leyes discriminatorias, son rotos y violados. Muchos Californios perdieron sus ranchos, derechos a sus tierras, y una cultura que ayer florecía, estaba exterminada.

Aparte de todo, no debemos olvidar a los portavoces como Henry David Thoreau (escritor y poeta norteamericano) con su obra maestra "civil disobedience" que escribió en oposición a la obligación militar en la guerra de Estados Unidos contra México. Igualmente Abraham Lincoln escribió durante su presidencia que la guerra Mexicano-Americana era "una de las guerras más injustas de una nación más poderosa contra una nación más débil" (débil por razones de caos político-*caudillismo* de aquellos tiempos en México). También debemos reconocer a activistas como Reis Tixerina y el movimiento para los Land Grants en Nuevo México en los años 60. Reis Tixerina luchaba por los derechos de los mexicanos a sus tierras familiares/herencias perdidos después de la guerra Mexicano-Americana.

Te he dado un breve resumen de la fabulosa historia de California hispana, y aconsejo a todos a buscar e investigar más. Hoy en día vemos pocos recuerdos de los Californios. Familias se han integraron, casado y asimilado con estadounidenses. Si viajas a California un día, te aconsejo visitar partes de nuestra historia desconocida, hacer el antiguo "camino real", visitar pueblos y misiones como San Juan Bautista. También adobes y el "Customs House" en la antigua capital de Monterey.

Lo que uno debe recordar de todo esto, es lo que gente percibe como historia, hasta que la historia que nos enseña en las escuelas de California, puede ser amnésica. (olvidadiza). Los vaqueros originales del "Wild West" eran *Californios*, NO norteamericanos como John Wayne. Hubo gente en concreto como Joaquín Murieta a quien ciertos historiadores pintan como nada más que un bandido, luchaba para su pueblo y tierras robadas. Esta es la historia que tú tienes que buscar por tu propia cuenta. Nunca me enseñaron esta historia en mi educación preuniversitaria (primaria, secundaria, preparatoria), yo tuve que buscarla y exigirla por mi propio interés.

Esto no es un caso particular, y se encuentra universal que el ser humano se olvida o no pone atención a ciertas historias, por ej. El genocidio en Armenia por los Turcos, la violación de Nankin en China, varios actos de imperialismo en América Latina, África, etc. También me sorprende que los propios estudiantes españoles conozcan poco acerca de la historia de California o su herencia en el sudoeste de EE.UU., a pesar que sus antecedentes habitaron la tierra por unos 300 años. Hay que poner un poco más importancia a la investigación de historia, porque aprendemos a construir mejor y más justo con el reconocimiento del pasado y sus errores.

Hay un poco de esperanza para la historia de los Californios con autores como Douglas Monroy, Leonard Pitt y Ramón A. Gutiérrez. También grandes escritoras como Lorna D. Cervantes en su "Poema para los Californios Muertos", y grupos de música como "los Californios" de San Diego preservan dicha historia .

En fin, afirmo esto consciente de que hay una carencia de historia iberoamericana en mi país. La verdad es que en mis años de colegio, te podía contar más sobre Hernán Cortez, Napoleón, el imperio romano y Winston Churchill que Andrés Bello, la ciencia precolombina, Simón Bolívar, o José Martí. La historia enseñada en EE.UU. vuelve la cara a sus vecinos del sur y su historia-inevitable vinculada con los indígenas e hispanohablantes de, como Martí ha acuñado; "NUESTRA AMÉRICA".

# ACTIVIDADES CULTURALES

## Visitas y viajes culturales mes de mayo

### 6 de mayo de 2000 (sábado): ALBAICÍN

Paseo por este barrio, una de las áreas más características de la ciudad. Explicaciones de Granada desde sus orígenes a la época zirí inclusive. Leyendas y tradiciones. Recorrido por las calles más típicas.

Lugar de encuentro: Plaza Nueva. (Junto a la fuente).

Hora: 10:30h

### 13 de mayo (sábado): VIAJE A SEVILLA

Visita al Hospital de la Santa Caridad, la Catedral de Sevilla y los Reales Alcázares.

Lugar de encuentro: Jardines del Triunfo (junto a la parada de autobús).

Hora: 6:45h

10:30h visita al Hospital de la Santa Caridad.

11:30h visita a la Catedral.

Mediodía: tiempo libre para comer.

16:00h visita a los Reales Alcázares. Después regreso a Granada.

Precio: 3.500 Ptas. (No incluye la comida que podrán hacer los alumnos por su cuenta en cualquier bar o restaurante, o pueden llevar bocadillos).

### 14 de mayo (domingo): ALHAMBRA-GENERALIFE

La Granada nazarí, historia y leyenda. Características fundamentales de la sociedad andalusí.

Lugar de encuentro: Plaza Nueva (junto a la fuente).

Hora: 9:30h

### 19 de mayo (viernes): ALHAMBRA-GENERALIFE (REPETICIÓN)

Lugar de encuentro: Palacio de Carlos V (en la Alhambra). Puerta principal.

Hora: 16:00h

### 20 de mayo del 2000 (sábado): VIAJE CULTURAL A LA COSTA TROPICAL GRANADINA (ALMUÑECAR) Y MALAGUEÑA (NERJA).

Contenidos:

11:00h visita a Almuñecar.

13:30h visita a la Cueva de Nerja.

Tiempo libre para comer.

15:30h visita Nerja (posibilidad de tomar un baño en la playa si el tiempo lo permite).

Lugar de encuentro: Paseo del Salón. Parada de autobuses. (Junto a la Biblioteca pública).

Hora: 10:30h

Precio aproximado: 2.500 pts (No incluye el almuerzo que podrán realizar los alumnos por su cuenta).

### 27 de mayo (sábado): VISITA A LA CAPILLA REAL Y A LA CATEDRAL.

Los Reyes Católicos y la unificación de España como estado moderno.

Lugar de encuentro: Plaza de las Pasiegas (fachada principal de la catedral).

Hora: 10:30h

Nota: Los alumnos interesados deben apuntarse en la Conserjería del CLM. El número de plazas para las visitas es limitado.

## Visitas y viajes culturales mes de junio

### 2 de junio de 2000 (viernes): ALBAICÍN

Paseo por este barrio, una de las áreas más características de la ciudad. Explicaciones de Granada desde sus orígenes a la época zirí inclusive. Leyendas y tradiciones. Recorrido por las calles más típicas.

Lugar de encuentro: Plaza Nueva. (Junto a la fuente).  
Hora: 18:00h

### 9 de junio (viernes): ALHAMBRA-GENERALIFE

La Granada nazarí, historia y leyenda. Características fundamentales de la sociedad andalusí.

Lugar de encuentro: Plaza Nueva. (Junto a la fuente).  
Hora: 16:30h

### 10 de junio (sábado): REPETICIÓN ALBAICÍN

Lugar de encuentro: Plaza Nueva. (Junto a la fuente).  
Hora: 10:30h

### 17 de junio (sábado): VIAJE A LA ALPUJARRA

Visita a los pueblos más conocidos de esta comarca (Lanjarón, Pampaneira, etc). Informaciones históricas, sociales económica y gastronómicas.

Lugar de encuentro: Paseo del Salón. Parada de autobuses.  
(Junto a la Biblioteca pública).

Hora: 10:30h

Regreso a Granada: 17:00h aproximadamente.

Precio: 2.500 pts (No incluye comida. Los alumnos deberán llevar bocadillos para comerlos en el campo).

### 23 de junio (viernes): ALHAMBRA-GENERALIFE

Lugar de encuentro: Plaza Nueva. (Junto a la fuente).  
Hora: 16:30h

### 29 de junio (jueves): CAPILLA REAL - CATEDRAL

Los Reyes Católicos y la unificación de España como estado moderno.

Lugar de encuentro: Plaza de las Pasiegas (fachada principal de la catedral).  
Hora: 17:00

## Visitas y viajes culturales mes de julio

### 7 de julio de 2000 (viernes): ALBAICÍN

Lugar de encuentro: Plaza Nueva. (Junto a la fuente).  
Hora: 18:00h

### 16 de julio (domingo): ALHAMBRA-GENERALIFE

Lugar de encuentro: Plaza Nueva. (Junto a la fuente).  
Hora: 9:30h

### 21 de julio (viernes): ALHAMBRA-GENERALIFE (REPETICIÓN)

Lugar de encuentro: Plaza Nueva. (Junto a la fuente).  
Hora: 16:30h

### 27 de julio (jueves): CAPILLA REAL - CATEDRAL

Lugar de encuentro: Plaza de las Pasiegas (fachada principal de la catedral).  
Hora: 17:00h

## Visitas y viajes culturales mes de agosto

### 4 de agosto de 2000 (viernes): ALBAICÍN

Lugar de encuentro: Plaza Nueva. (Junto a la fuente).  
Hora: 18:00h

### 11 de agosto (viernes): ALHAMBRA-GENERALIFE

Lugar de encuentro: Plaza Nueva. (Junto a la fuente).  
Hora: 16:30h

### 18 de agosto (viernes): ALHAMBRA-GENERALIFE (REPETICIÓN)

Lugar de encuentro: Plaza Nueva. (Junto a la fuente).  
Hora: 16:30h

Nota: Los alumnos interesados deben apuntarse en la Conserjería del CLM. El número de plazas para las visitas es limitado.



Mª Carmen Alonso

Por último, y con el objeto de que algunos aspectos puedan comprenderse mejor les paso algunos documentos sociológicos. Es el momento de hacer la síntesis y argumentar la nueva visión.

Con el objetivo de que les sea más fácil el debate les proporciono el siguiente juego.

<i>Para concluir 3</i>	<b>En resumen</b>	<i>En definitiva</i>
<i>En cambio 3</i>	<b>Es por eso por lo que 3</b>	<i>...tan...que 3</i>
<i>Aunque 3</i>	<b>A pesar de 3</b>	<i>En cualquier caso 4</i>
<i>Además 1</i>	<b>Con la excepción de</b>	<i>Más bien 4</i>
<i>Sin embargo 3</i>	<b>Así que 2</b>	<i>Tanto es así que 3</i>
<i>Y también 2</i>	<b>ahora bien 5</b>	<i>En absoluto 3</i>
<i>No obstante 3</i>	<b>Lo que pasa es que 3</b>	<i>Estoy de acuerdo pero 3</i>
<i>Puede ser que 3</i>	<b>Por otra parte 2</b>	<i>Otro aspecto es que 2</i>
<i>No hay que olvidar 2</i>	<b>Es posible pero 1</b>	<i>En primer lugar 1</i>
<i>Me gustaría decir que</i>	<b>En mi opinión</b>	<i>Para mí</i>

## JUEGA EN ESPAÑOL

### ¿Y tú qué piensas?

Este es un juego pensado para debatir. Juega con uno o dos amigos. Te propongo una serie de temas al final de la página, pero tú también tendrás otros que aportar.



**COLABORACIONES:** Aurora Biedma, Soledad Iranzo, Alfonso Martínez, Carmen Alonso, Susana Díaz, Carmen Ros, Jean Stephenson, Luis R. González, M<sup>a</sup> Carmen Morales, Maribel Díaz Guervós, Renée Parenteau, Paco Gómez, Frank, Stacy Brewer, Ana Herrero, Derek, Susan, Allison, Christy, Joanna, Rhonda, Kurt y Carolyn (estudiantes de IOWA), Pepe Oliver, Scott Tan, Aurelio Ríos, Alicia Sánchez Molero, José Ruanco, Carlos Gutiérrez, Lourdes Salas Guijarro, Luke Nickerman, Anna Manera, Abraham Anaya.

**DISEÑO GRÁFICO:** Fernando Navarro, Jesús Puertas, José Antonio Rodríguez, Pedro Salmerón.

**CENTRO DE LENGUAS MODERNAS  
UNIVERSIDAD DE GRANADA**

Placeta del Hospicio Viejo, s/n 18009 Granada

Tlf: 34 958 215660

Internet: <http://www.ugr.es/~clm/charlamos.htm>

e-mail: [charlamos@esperanto.ugr.es](mailto:charlamos@esperanto.ugr.es)

<http://www.ugr.es/~clm/charlamos.htm>  
[charlamos@esperanto.ugr.es](mailto:charlamos@esperanto.ugr.es)